



MINEON DECEMBER IV



26 - 31 DECEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

DECEMBER

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 26 DECEMBER ❖

ΤΥΠΙΚΟΝ (VOLGENS HET GRIEKS ΜΗΝΕΟΝ)

A. ALS DE 26^e DEC. OP DE ZONDAG - NA - KERST VALT

IN DE ZATERDAGAVOND-VEPERS:

bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van kerstfeest, en 3 van de vaders. **Eer** ... van de vaders t.6 Wij vieren de gedachtenis ... **Nu en** ...t.6 Ere zij God ... **Intocht**, Vreugdevol Licht .. **Groot-prokimen**: Welke God is groot **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... van de vaders t.6 Uw geboorte werd een gedachtenis ... **Nu en** ... t.8 De herders ... **Troparen**: van de opstanding, **Eer** ... van de vaders, t.2 Verkondig, o Jozef ... **Nu en** ... van kerst: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieënhedscanon; na het Trisagion het tropaar van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN DE METTEN:

De **kathismazangen** van de opstanding en van kerstfeest; **Polyeleos**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. **Canons**: van de opstanding en van de verloofde. **Katavasia**: irmen van de tweede, jambische kerstcanon. Na de derde ode: [Kondaak en ikos van de opstanding] kathisma t.1 : Gij, Jozef ... **Eer** ... **Nu en** ..., t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: kondaak en ikos van de verloofde. Geen magnificat, maar gezongen negende ode van het feest. **Exapostilarion**: opstanding, van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht... **Lofpsalmen**: 4 van de opstanding en 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; **Eer**... van de vaders t.8:Uw profeet Joel zag **Nu en** ... t.6 Heden wordt de onzichtbare natuur ... **Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar**:

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. Bij de **intocht**: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... I.p.v. Trisagion: Gij allen ... **Apostel en evangelie** van de zondag-na-Kerst. I.p.v. **Waarlijk het is waardig** .. Verhef mijn ziel... en **Al te gemakkelijk** ... van de kerstcanon; **Communievers**:De Heer heeft verlossing gezonden aan zijn volk I.p.v. **Wij hebben het ware Licht** .. Uw geboorte ...

B. ΤΥΡΙΚΟΝ ALS 25 DECEMBER OP ZONDAG VALT, DAN WORDT HET OFFICIE VAN MAANDAG DE 26^E DEC. ALS VOLGT GEVIERD

IN DE VESPER:

[geen psalmlezing]; bij **Heer ik roep**: 6 stichieren; 3 van kerstfeest, en 3 van de vaders. **Eer ... van de vaders t.6** Wij vieren de gedachtenis ... **Nu en ... t.6** Ere zij God ... **Intocht, Vreugdevol Licht .. Groot-prokimen.** Welke God is groot ... **Apostichen: de ideomela in t.8** Welk een groot **Eer ... van de vaders t.6** Uw geboorte werd een gedachtenis ... **Nu en ...van kerstfeest, t.8** De herders ... **Troparen: van kerst, t.4** Uw geboorte...; **van de vaders, t.2** Verkondig, o Jozef ...**en nogmaals van kerst: t.4** Uw geboorte ...

IN DE METTEN:

De **kathisma-zangen** van kerstfeest; **Canons**: de eerste van kerstfeest en van de verloofde. **Katavasia**: alleen van de tweede canon van kerst. Na de derde ode: **kathisma t.1** : Gij, Jozef ... **Eer ... Nu en ...**, t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: **kondaak en ikos van de verloofde.** Gezongen negende ode. **Exapostilarion**: van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht... **Lofpsalmen**: de 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; **Eer... van de vaders t.8**:Uw profeet Joel zag **Nu en ... t.2**:Heden is Christus ... **Grote doxologie**

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. I.p.v. Trisagion: Gij allen Apostel van de zondag-na-Kerst. Evangelie: Toen de Wijzen vertrokken waren ... I.p.v. Waarlijk het is waardig .. Al te gemakkelijk ...**van de kerstcanon**; **Communievers**: De Heer heeft verlossing gezonden aan zijn volk.

C. ΤΥΡΙΚΟΝ

OP ANDERE DAGEN DAN ZONDAG OF MAANDAG WORDT HET FEEST VAN 26 DECEMBER GEVIERD ZOALS HIERONDER STAAT AANGEGEVEN:

In het geval dat er **niet twee** zaterdagen/zondagen vallen tussen kerst en theofanie: de lezingen van die ene zaterdag zijn die van **zaterdag-na-kerst**, en die van die ene zondag zijn die van **zondag-voor-theofanie**.

❖ 26 DECEMBER ❖

SYNTAX VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

[Op deze dag ook de gedachtenis van de H. hiëromartelaar Euthimius, bisschop van Sardes; dit officie wordt in de Completen gelezen]

VESPERS

[geen kathisma]

HEER IK ROEP ... *6 stichieren van het feest, de twee eerste stichieren zingen we twee keer :*

t.2 / Komt, laat ons jubelen voor de Heer * en het mysterie van deze dag verha - len: * De scheidsmuur is omvergeworpen. * Het vlam-mend zwaard wijkt terug, * de Cherubijn geeft de boom des Levens vrij. * Ook ik krijg deel aan de vreugde van het Paradijs, * waaruit ik door de ongehoorzaamheid verdreven ben. * Want de onveranderlijke Ikoon van de Va - der, * het Zegelbeeld van Zijn Eeuwigheid, * neemt de knechtsgestalte aan * en komt voort uit een maagdelijke Moeder, * zonder verandering te ondergaan. * Wat Hij was, bleef Hij: de ware God; * en wat Hij niet was, nam Hij aan, * toen Hij mens werd uit liefde tot de mensen. * Laat ons roe - pen: ** God, Die uit de Maagd geboren zijt, ontferm U over ons. _ (2x)

t.2 ㄟ Toen de Heer Jezus geboren werd uit de heilige Maagd * werd het heelal verlicht. * De Herders waakten in het veld; * de Wijzen aanbaden Hem; * de Engelen bezongen Hem; * en Herodes raakte verontrust, * omdat God in het vlees was verschenen: ** de Verlosser van on - ze zie - - len. ㄟ (2x)

t.2 ㄟ Uw Ko - ninkrijk, Chris - tus God, * is een Rijk van alle eeuwen, * en Uw heerschappij duurt van geslacht tot geslacht. * Vleesgeworden door de Heilige Geest * en Mensgeworden uit de altijd-Maagd Maria, * zijt Gij bij uw komst, voor ons als een Licht opgestraald, Christus God. * Licht uit Licht en Afglans van de Vader, * Gij hebt verlicht de gehele schep - ping. * Alles wat adem heeft looft U: * het zegelbeeld van de heerlijkheid van de Va - der. * Gij Die zijt en tevoren waart: * God, Die uit de Maagd zijt opgestraald, ** ont - ferm u o - ver ons. ㄟ

t.2 ㄟ Wat kunnen wij U aanbieden, o Chris - tus, * nu Gij om ons op aarde als Mens zijt verschenen. * Alle schepselen die door U geworden zijn, * brengen U hun dankbaarheid: * De Engelen hun lofzang; * de hemelen de ster; * de Wijzen hun gaven; * de Herders hun verwondering; * de aarde de grot; * de woestijn de kribbe; * en wij, de Moeder-Maagd. * O God, die zijt voor alle eeuwen, ** ont - ferm U o - ver ons. ㄟ

Eer ... Nu en ... *toon 6:*

t.6 _ Eer aan God in den ho - ge, * en vrede op aar - de; * heden komt
 in Beth - - lehem * Hij Die eeuwig naast de Vader troont. * Heden
 verheerlijken de Engelen een pasgeboren Kind als God: * Eer aan God
 in den ho - - - ge, * en vrede op aar - de; ** in de mensen een
 welbe-ha-gen. _

INTOCHT *Vreugdevol Licht ..* **GROOT-PROKIMEN** *toon 7:*

The image shows a musical score for two voices, soprano (mi) and alto (do). The music is written on two staves. The lyrics are: "Welke God is groot als on-ze God? Gij alleen zijt de God, Die won-de-ren doet." The score includes notes, rests, and a double bar line at the end of the second system.

Gij hebt onder de volkeren
 Uw macht doen kennen.

Toen zei ik: "Nu maak ik een nieuw begin,"
 dit is de verandering van de hand des Allerhoogsten.

APOSTICHEN *idiomela in toon 8*

t.8 ≙ Welk een groot wonder is hē-den gēbeurd! * Geheel de na-tuur is hernieuwd, * want Gōd is Mēns gē-wor-den. * Hij bleef wat Hij tē-vo-ren wās, * maar Hij heeft aangenomen wat Hij niēt bē-zāt, ** zonder vermēnging of scheidng tē on-der-gaan. –

De Heer zei tot mijn Heer: zet u aan Mijn rechterhand,
totdat Ik uw vijanden make tot een voetsteun onder uw voeten.

t.8 – Heer, Gij zijt gekomen naar Bēth-le-hēm, * en Gij hebt een Grot tot Uw wo-ning gēmaakt. * Gij Die de hēmelēn tōt troon hēbt, * zijt nu neergelegd in een krib-bē. * Gij Die gediend wordt door de ontelbare scharen der En-ge-len * zijt nu neergedaald temiddēn van Hēr-dērs, * omdat Gij in Uw medelijden ons geslacht wilt ver-los-sen. ** Heer, e-rē zij U. ≙

Uit de schoot heb ik U voortgebracht, vóór de morgenster.

t.8 ≙ Hoe kan ik de grootheid van dit Mysterie ver-kon-di-gen? * Dē Onlichamelijke is vlees ge-wor-den; * hēt Woord des Vaders neemt een Li-chaam aan; * dē Onzienlijke wordt zichtbaar; * dē Ontastbare wordt door menselijke han-dēn verzorgd; * dē Aanvangloze neemt een begin op dē aar-dē; * dē Zoon van Gōd wordt dē Mēn-sen-zoon: * Jēsus Christus, Die De-zelf-dē blijft: ** gisteren en hēden en in al-le eeu-wig-heid. ≙

Eer ... nu en altijd ... *t.8* ≙ De Hērdērs gaan met spoed naar Bēth-le-hēm * om de ware Herder openbaar te mā-kēn, * Die zetelt op dē Chē-rū-bim * en tegelijk in dē krib-bē ligt. * Want om ons heeft Hij op Zich genomen een Kīnd tē zījn: ** Heer, e-rē zij U. ≙

TROPAAR *van het feest:*

t.4 _ Uw geboorte, o Christus onze God, * deed opgaan voor de wereld het Licht van de kennis. * Want een ster heeft de aanbidders der sterren, * in die kennis onderwezen, * om U te aanbidden: de Zon der Gerechtigheid, * en U te kennen, de opgang uit den Hoge, ** Eer aan U, o Heer. _ (3x)

ofwel: griekse melodie: 4e modus Ἦχος δ' Δ'

δi Uw geboorte, o Christus onze God, β deed op - gaan voor de wereld
het Licht van de ken - nis. β Want een ster heeft de aanbidders der ster
- ren, δi in die kennis on - derwe - zen, βov om U te aanbid - den:
de Zon der Gerech - - tigheid, δi en U te kennen, De Opgang uit
den Ho - ge, δi Eer aan U, o Heer. βov

en de wegzending

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het feest*

t.4 _ Komt, geló - vigen, * om te zien waar Christus geboren is. * Laat ons met de Wijzen, de Koningen uit het Oosten, * de Ster volgen naar de krib - be. * Daar zingen de En - gelen, * daar zijn de Her - ders in het veld, * en allen zingen de Hem passende lof - zang: * ere zij God in den ho - - ge, * Die heden in de grot gebo - ren is * uit een Maagd, de Moeder Gods, ** in Bethlehèm van Ju - da. -

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het feest

t.4 ⊃ Waarom zijt gij zo verwonderd, Mari - a? * Waartoe die verba-
zing over wat zich in u voltrekt? * "Het is," zegt zij, "omdat ik in de
tijd gebo - ren heb * een Zoon der eeu - wig - heid, * zonder in het hu -
- we - lijk getre - den te zijn. * Ik heb geen man bekend; * hoe kan ik
dan een Zoon ter wereld bren - gen? * Wie heeft ooit gezien dat een
maagd ont - van - gen heeft? * Maar als God het wil, * wordt de orde
der natuur overwonnen * zo - als er geschre - ven staat: * "De Christus
zal geboren worden uit de Maagd ** in Bethle - hem van Ju - da."

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *van het feest, precies zoals ook op kerst de canons
worden gelezen en gezongen, maar als katavasia alleen de tweede
(jambische) irmen.*

NA DE DERDE ODE: *kondaak en ikos van kerstfeest*

NA DE ZESDE ODE:

KONDAAK *van de Moeder Gods:*

t.6 – Hij Die voor de Mor - gen - ster * door de Vader zonder Moe -
der is voort - ge - bracht * wordt nu zonder vader op aarde geboren
uit een Moe - der - Maagd. * Een Ster verkondigt deze tij - ding aan de
Wij - zen: * de Engelen zingen uw lof, tezamen met de Her - ders, **
en prijzen hoe gij ongeschonden ge - baard hebt, Hoog - be - ge - na -
dig - de. ⊃

IKOS *van de Moeder Gods:*

t.2 ∟ De mystieke wijnstok draagt de goddelijke Druiven-
trös, * Die zij met haar armen als met +ran-ken beschüt; * zij om-
helst Hem met de woorden: * Gij zijt mijn Vrucht en mijn +Le-
ven, * Gij +zijt mijn Gód. * Gij hebt mij on-ver-anderd bewaard, *
omdat Gij als het onver-+an-derlijke Woord * toch Mens ge-+wor-
den zijt. * Gij hebt mijn reinheid on-geschonden bewaard, *
omdat door U het bederf ver-+nie-tigd wordt. * Daarom neemt
heel de schepping deel aan mijn vreugde en +roept tot mij: **
Verheug u, Hoog-be-gè- ná- dig- de. ∟

SYNAXARION op de 26^e van deze maand vieren wij de
Synax van onze Alheilige Vrouwe, de Moeder Gods.

verzen zijn niet vertaald

i.p.v. het MAGNIFICAT zingen we de NEGENDE ODE, met de megalynaria

EXAPOSTILARION *van het feest*

t.3a Hij heeft ons bezocht uit den hoge, * onze Verlosser de Opgaande uit het Oosten; * en wij die in duisternis en schaduw waren * hebben de Waarheid gevonden; ** want de Heer is geboren uit de Maagd. (3x)

LOFPSALMEN *4 stichieren-idiomela van het feest:*

t.4 Verheugt u, rechtvaardigen; * jubelt, hemelen; * bergen, springt op van vreugde; * want Christus is geboren. * De Maagd werd een troon zoals de Cherubijnen, * en draagt in haar schoot God, het vleesgeworden Woord. * De Herders verheerlijken de Nieuw-Geborene * De Wijzen offeren hun Gaven aan de Heer. * De Engelen bezingen Hem en zeggen: ** Heer, Die boven alle begrip verheven zijt, ere zij U. ☩

t.4 Volgens de wil van de Vader * is het Woord Vlees geworden, * en heeft een Maagd de vleesgeworden God ter wereld gebracht. * Een ster heeft Hem bekend gemaakt; * de Wijzen aanbid-den Hem; * de Herders zijn verwonderd. ** en heel de schepping is vol blijdschap. ☩

t.4 Moeder Gods en Maagd, * die de Verlosser geboren hebt, * gij hebt daardoor de vloek over Eva weggenomen. * Want gij zijt de Moeder van Hem, * in Wie de Vader Zijn welbehagen heeft, * en

uw schoot draagt het vleesgeworden Woord. * Dit Mysterie is ondoorgrondelijk, * alleen in geloof kunnen wij het verheerlijken, * terwijl wij samen met u uitroepen; ** Heer, Die boven alle begrip verheven zijt, ere zij U. ≡

t.4 \ Komt, laat ons bezingen de Moeder van de Verlosser, * die na haar baren Maagd gebleven is: * verheug u, levende Stad van God onze Koning, * waarin Christus gewoond heeft voor onze Verlossing; * wij bezingen u met Gabriël; * wij verheerlijken u met de Herders; * en wij roepen tot u: * Moeder Gods, wees onze voor-spraak, * bij Hem Die uit u geboren is, ** omwille van onze Verlossing. ≡

Eer... *voor de Moeder Gods:*

t.6 — Heden wordt de onzichtbare Natuur * verenigd met die van de sterflijke mens, * genomen uit de Maagd Mari-a. * Heden wordt de oneindige Wezenheid * in doeken gewikkeld in Beth-le-hem. * Heden leidt God door een Ster de Wijzen * om Hem te komen aanbid-den; * en met hun drievoudige Gaven * van goud en wierook en myrron * voorzegen zij hoe Hij drie dagen in het graf moet zijn. * Daarom zingen wij met liefde tot Hem: * Christus God, Die Vlees geworden zijt, ** onze ziel-len. —

Nu en... *toon 2*

Nu en ... *volgens grieks gebruik overgaand bij *** in grote doxologie*

t.2-Ldn (= '3a') He - den is Christus * te Bethlehem uit de Maagd gebo-
-ren. * Heden neemt een aanvang in het vlees * het aanvanglo - ze
Woord. * Daarom juichen de Krachten der He - melen, * én de aarde
jubelt met het geslacht der mensen. * De Wijzen brengen hun
Ga - ven aan; * de Herders verkondigen het won - der. * En wij
allen roepen zonder einde: * *** Eer aan God in den hoge,
* en vrede op aarde: ** in de mensen een welbehagen.

GROTE DOXOLOGIE en het TROPAAR van het feest:

griekse melodie: 4e modus $\text{H}\chi\sigma\text{c}$ $\frac{\text{L}}{\delta\text{I}}$ $\frac{\text{b}}{\Delta\text{c}}$

δI Uw geboorte, o Christus onze God, β deed op - gaan voor de wereld
het Licht van de ken - nis. β Want een ster heeft de aanbidders der ster
- ren, δI in die kennis on - derwe - zen, βov om U te aanbid - den:
de Zon der Gerech - - tigheid, δI en U te kennen, De Opgang uit
den Ho - ge, δI Eer aan U, o Heer. βov

slavische melodie:

t.4 Uw geboorte, o Christus onze God, * deed opgaan voor de
wereld het Licht van de kennis. * Want een ster heeft de aanbidders
der sterren, * in die kennis onderwezen, * om U te aanbidden: de
Zon der Gerechtigheid, * en U te kennen, de opgang uit den Hoge,
** Eer aan U, o Heer.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

FEESTANTIFONEN *van kerst*

[BIJ DE INTOCHT: *tropaar van kerst, tropaar van kerkpatroon, kondaak van kerst, kondaak van de Moeder Gods: Hij Die is voor de morgenster ...*]

I.P.V. TRISAGION: **GIJ ALLEN ...**

PROKIMEN *toon 3*

terts: so
e.f.: mi

Mijn ziel verheft de Heer en gejuicht

heeft mijn geest in God mijn Red-der

*Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd;
zie: van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.*

APOSTEL *PERICOOP 306* *HEBR. 2 : 11-18*

Broeders, zowel Hij Die heiligt als zij die geheilgd worden, zijn allen uit één. Daarom schaamt Hij Zich er niet voor hen broeders te noemen, als Hij zegt:

Ik zal Uw Naam aan Mijn broeders
verkondigen;
te midden van de bijeenkomst zal Ik U lofzingen.

En verder:

Ik zal op Hem Mijn vertrouwen stellen.

En vervolgens:

Zie, Ik en de kinderen die God Mij gegeven heeft.
Omdat nu die kinderen van vlees en bloed zijn, heeft Hij eveneens daaraan deel genomen om door de dood hem die de macht over de dood had – dat is de duivel – teniet te doen, en allen te verlossen die uit vrees voor de dood gedurende heel hun leven aan slavernij onderworpen waren. Want werkelijk, Hij neemt de engelen niet aan, maar Hij neemt het nageslacht van Abraham aan. Daarom moest Hij in alles aan Zijn broeders gelijk worden, opdat Hij een barmhartig en een getrouw Hogepriester zou zijn bij God, om de zonden van het volk te verzoenen. Want waarin Hij Zelf geleden heeft, toen Hij verzocht werd, kan Hij hen die verzocht worden, te hulp komen.



ALLELUIA *toon 8*

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust: Gij en Uw heilige Ark.

*De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David,
Hij zal het zeker gestand doen.*

EVANGELIE *ΜΤ § 4 ΜΤ 2 : 13-23*

Toen de Wijzen vertrokken waren ... zie 24 Dec. 9e uur

I.P.V. WAARDIG HET IS WAARDIG:

*vers en de irmos van de 9e ode van de 2e canon * :*

Π
q

vers De wij-zen en de her-ders zijn ge-ko-men om Christus te
aanbid-den, in Beth-le-hem ge - bo - ren .

irmos Beter zou het zijn voor ons uit vreze te zwijgen, Dat is
ongevaar - lijk, hoe moeilijk is het , o Maagd, voor u hymnen te
we - ven, uit lief-de ge - schre-ven, in scho - ne ' stijl, maar schenk,
ó Moeder, gij ons kracht, e - venre - dig aan ons voor-ne - - men.

Π
q

* : *vers vlgs. mineon:* Heden baart de Maagd de Meester in een grot.
maar in praktijk: De wijzen en de herders...

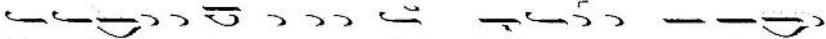

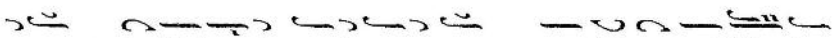


COMMUNIE-VERS

PS 110

De Heer heeft verlossing gezonden aan zijn volk. Alleluia. (3x)

I.P.V. WIJ HEBBEN HET WARE LICHT: TROPAAR VAN KERST

griekse melodie: 4e modus


 δι Uw geboorte, o Christus onze God, β deed op - gaan voor de wereld

 het Licht van de ken - nis. β Want een ster heeft de aanbidders der ster

 - ren, δι in die kennis on - derwe - zen, βov om U te aanbid - den:

 de Zon der Gerech - - tigheid, δι en U te kennen, De Opgang uit

 den Ho - ge, δι Eer aan U, o Heer. βov



OP DEZELFDE DAG

in de Completen de canon voor de H. hiëromartelaar Euthimius, bisschop van Sardes de canon voor de H. Euthimius in toon 4 is niet vertaald; en hier niet opgenomen; zie het engels mineon of gebruik officie 16

❖ ZONDAG NA KERST ❖

ZONDAG-NA-KERST TYPIKON IN 5 SITUATIES:

**A. TYPIKON ALS 25 DEC. OP DI, WO, OF DO VALT,
D.W.Z. DEZE ZONDAG-NA-KERST OP DE 28^E - 30^E DEC.,
DAN VOLGEN WE DIENST ZOALS DIE HIER STAAT UITGESCHREVEN**

IN DE VESPER:

bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van kerstfeest, en 3 van de vaders. **Eer** ... van de vaders t.6 Wij vieren de gedachtenis ... **Nu en** ...dogmatikon van de lopende toon *Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. Apostichen* van de opstanding. **Eer** ... van de vaders t.6 Uw geboorte werd een gedachtenis ... **Nu en** ...van kerstfeest, t.6 Gij hebt in een grot gewoond ... **Troparen**: van de opstanding, van de vaders, t.2 Verkondig, o Jozef ...en van kerstfeest: t.4 Uw geboorte ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon; na het Trisagion het tropaar van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN DE METTEN:

[De kathismazangen van de opstanding en van kerstfeest; Ps. 118; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50.] *Canons*: [van de opstanding], van de verloofde en van de H. David en Jakobus. [Na de derde ode: Kondaak en ikos van de opstanding;] *kathisma* t.1 : Gij, Jozef ... **Eer** ... **Nu en** ..., t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: kondaak en ikos van de vaders. *Exapostilarion*: opstanding, van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht... *Lofpsalmen*: 4 van de opstanding en 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; **Eer**... van de vaders t.8:Uw profeet Joel zag **Nu en** ... Hooggeprezen zijt gij .. *Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar*.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... *Trisagion. Apostel en evangelie van de zondag-na-Kerst. Communievers*: Looft de Heer uit de hemelen .. en *Rechtvaardigen, juicht* ...; *I.p.v. Wij hebben het ware Licht .. Uw geboorte* ...

B. TYPKON ALS 25 DEC. OP ZAT. VALT,

D.W.Z. DEZE ZONDAG-NA-KERST OP DE 26E DEC. :

IN DE ZATERDAGAVOND-VESPER:

bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van kerstfeest, en 3 van de vaders. **Eer** ... van de vaders t.6 Wij vieren de gedachtenis ... **Nu en** ...t.6 Ere zij God ... **Intocht**, Vreugdevol Licht .. **Groot-prokimen**: Welke God is groot **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... van de vaders t.6 Uw geboorte werd een gedachtenis ... **Nu en** ... t.8 De herders ... **Troparen**: van de opstanding, **Eer** ... van de vaders, t.2 Verkondig, o Jozef ... **Nu en** ... van kerst: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon; na het Trisagion het tropaar van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN DE METTEN:

De **kathismazangen** van de opstanding en van kerstfeest; **Polyeleos**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. **Canons**: van de opstanding en van de verloofde. **Katavasia**: irmen van de tweede, jambische kerstanon. Na de derde ode: [Kondaak en ikos van de opstanding] kathisma t.1 : Gij, Jozef ... **Eer** ... **Nu en** ..., t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: kondaak en ikos van de verloofde. Geen magnificat, maar gezongen negende ode van het feest. **Exapostilarion**: opstanding, van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht... **Lofpsalmen**: 4 van de opstanding en 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; **Eer**... van de vaders t.8:Uw profeet Joel zag **Nu en** ... t.6 Heden wordt de onzichtbare natuur ... **Grote doxologie** en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. Bij de **intocht**: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... I.p.v. Trisagion: Gij allen ... **Apostel en evangelie** van de zondag-na-Kerst. I.p.v. **Waarlijk het is waardig** .. van de kerstanon; **Communievers**:De Heer heeft verlossing gezonden aan zijn volk I.p.v. **Wij hebben het ware Licht** .. Uw geboorte ...

C. TYPKON ALS 25 DECEMBER OP ZONDAG VALT,

DAN WORDT DIT OFFICIE OP MAANDAG DE 26E DEC. GEVIERD:

IN DE VESPERS:

[geen psalmlezing]; bij **Heer ik roep**: 6 stichieren; 3 van kerstfeest, en 3 van de vaders. **Eer ... van de vaders t.6** Wij vieren de gedachtenis ... **Nu en ... t.6** Ere zij God ... **Intocht, Vreugdevol Licht .. Groot-prokimen.** Welke God is groot ... **Apostichen: de ideomela in t.8** Welk een groot **Eer ... van de vaders t.6** Uw geboorte werd een gedachtenis ... **Nu en ...van kerstfeest, t.8** De herders ... **Troparen: van kerst, t.4** Uw geboorte...; **van de vaders, t.2** Verkondig, o Jozef ...**en nogmaals van kerst: t.4** Uw geboorte ...

IN DE METTEN:

De kathisma-zangen van kerstfeest; **Canons: de eerste** van kerstfeest en van de verloofde. **Katavasia: alleen** van de tweede canon van kerst. Na de derde ode: **kathisma t.1** : Gij, Jozef ... **Eer ... Nu en ...**, t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: **kondaak en ikos** van de verloofde. **Gezongen negende ode. Exapostilarion: van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht...** **Lofpsalmen: de 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; Eer... van de vaders t.8:Uw profet Joel zag Nu en ... t.2:Heden is Christus ... Grote doxologie**

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. I.p.v. Trisagion: Gij allen Apostel van de zondag-na-Kerst. Evangelie: Toen de Wijzen vertrokken waren ... I.p.v. Waarlijk het is waardig .. Al te gemakkelijk ...van de kerstcanon; Communievers: De Heer heeft verlossing gezonden aan zijn volk.

**D. TYPKON ALS 25 DEC. OP MAANDAG VALT
EN DE ZONDAG NA KERST DUS OP 31 DECEMBER (TERUGGAVE)**

IN DE VESPER:

bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 3 van de opstanding, 4 van kerstfeest, t.2 Komt, laat ons jubelen ... (enz) en 3 van de vaders, t.1 Laat ons met hymnen **Eer** ... van de vaders t.6 Wij vieren de gedachtenis ... **Nu en** ...van kerstfeest, t.2 Toen Augustus alleenheerser was ... **Intocht**, Vreugdevol Licht .. **prokimen**. **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... van de vaders t.6 Uw geboorte werd een gedachtenis ... **Nu en** ...van kerstfeest, t.4 Gij hebt in een grot gewoond ... **Troparen**: van de opstanding, van de vaders, t.2 Verkondig, o Jozef ...en van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheids canon; na het Trisagion het tropaar van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN DE METTEN:

De kathismazangen van de opstanding en van kerstfeest; Polyeleos; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. Canons: van de opstanding, van kerstfeest en van de verloofde. Katavasia: διπλα. Na de derde ode: kathisma t.1 : Gij, Jozef ... **Eer** ... **Nu en** ..., t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: kondaak en ikos van de vaders. Gezongen negende ode van de twee canons van kerst, met de megalinaria en de katavasia. Exapostilarion: opstanding, van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht... Lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; **Eer**... van de vaders t.8:Uw profeet Joel zag **Nu en** ... Hooggeprezen zijt gij .. **Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar**:

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... **Trisagion**. **Apostel en evangelie van de zondag-voor-Theofanie**. I.p.v. **Waarlijk het is waardig** .. van de 2e kerstcanon: **Verhef mijn ziel** ... Al te gemakkelijk **Communievers**: **De Heer heeft verlossing gezonden...**; I.p.v. **Wij hebben het ware Licht** .. Uw geboorte ...

**E. TYPKON ALS 25 DEC. OP VRIJDAG VALT
EN DE ZONDAG NA KERST DUS OP 27 DECEMBER (H. STEFANUS)**

ZIE - BIJ 27 DEC.

❖ ZONDAG NA KERST ❖

DE GEDACHTENIS VAN DE HEILIGE EN
RECHTVAARDIGE JOZEF DE VERLOOFDE, DAVID DE
KONING, EN JAKOBUS DE BROEDER DES HEREN.

VESPERS

ps 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ...

we zingen 10 stichieren, 4 van de opstanding; dan 3 van kerstfeest:

t.2 / Komt, laat ons jubelen voor de Heer * en het mysterie van deze
dag verha - len: * De scheidsmuur is omvergeworpen. * Het vlam-
mend zwaard wijkt terug, * de Cherubijn geeft de boom des Levens
vrij. * Ook ik krijg deel aan de vreugde van het Paradijs, * waaruit
ik door de ongehoorzaamheid verdreven ben. * Want de onverander-
lijke Ikoon van de Va - der, * het Zegelbeeld van Zijn Eeuwigheid,
* neemt de knechtsgestalte aan * en komt voort uit een maagdelijke
Moeder, * zonder verandering te ondergaan. * Wat Hij was, bleef
Hij: de ware God; * en wat Hij niet was, nam Hij aan, * toen Hij
mens werd uit liefde tot de mensen. * Laat ons
roe - pen: ** God, Die uit de Maagd geboren zijt, ontferm U over
ons. -

t.2 / Toen de Heer Jezus geboren werd uit de heilige Maagd * werd het heelal verlicht. * De Herders waakten in het veld; * de Wijzen aanbaden Hem; * de Engelen bezongen Hem; * en Herodes raakte verontrust, * omdat God in het vlees was verschenen: ** de Verlosser van on - ze zie - - len. \

t.2 / Uw Ko - ninkrijk, Chris - tus God, * is een Rijk van alle eeuwen, * en Uw heerschappij duurt van geslacht tot geslacht. * Vleesgeworden door de Heilige Geest * en Mensgeworden uit de altijd-Maagd Maria, * zijt Gij bij uw komst, voor ons als een Licht opgestraald, Christus God. * Licht uit Licht en Afglans van de Vader, * Gij hebt verlicht de gehele schep - ping. * Alles wat adem heeft looft U: * het zegelbeeld van de heerlijkheid van de Va - der. * Gij Die zijt en tevoren waart: * God, Die uit de Maagd zijt opgestraald, ** ont - ferm u o - ver ons. \

en 3 van de vaders, in toon 1:

t.1 / Laat ons met hymnen be-zin-gen * Gods Voorvader, koning Da - vid; * want uit hem is als een rijs de Maagd ontspro - ten, * aan wie de Bloem, Christus, ont-lo - ken is. * Hij heeft Adam en Eva opnieuw ge-scha - pen, * die door hun schuld vervallen waren aan het bederf, ** want Hij is de Albarm-har - ti - ge. =

t.1 / Josef die op zulk een bewonderenswaardige wijze ver - loofd was * aan haar die geheel en al Maagd wil - de zijn, * mocht als beloning de vervulling aanschou - wen * van wat sinds zo lang door de Pro - fe - ten voozegd was, * toen hij de Engelen hoor - de

zīn-gen: * Ere zij God in den hō-ge, ** Die de ware Vrede heeft gebracht aan de aar-de. ≡

t.1 — Laat ons ook het loflied zīn-gen * voor hem die genoemd mag worden de Broe-der van Gōd: * hij is de eerste der hië-rar-chēn, * die op zo edele wijze zijn ambt be-krach-tigd heeft * door het sterven van de mar-tel-dood. * Verhoor zijn gebeden, Jesus on-zē Gōd, * Die om ons in een grot zijt ge-bō-ren * én in doeken gewikkeld in een krib zijt ge-legd; ** én verlos allen die U met hymnen ver-heer-lij-ken. ≡

Eer ... *van de vaders t.6:*

— Wij vieren de gedach-te-nis * van David en Ja-kō-bos: * van de vrome Profeet en kō-ning, * én van de Apostel die de eerste Bis-schop was. * Want door hun onderricht zijn wij uit de dwa-ling be-vrijd * én wij verheerlijken Chris-tus, * E-re zij God in den hō-ge * én vrede op aar-de; ** in de mensen een wel-be-ha-gen. —

Nu en ... *dogmatikon van de toon (maar op 26/12 Ere zij God ..., zie p. 9)*

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. (maar op 26/12 groot-prokimen)

APOSTICHEN *van de opstanding; Eer ... van de vaders t.6:*

— Uw geboorte werd een gedachtenis voor de priesters * en de kracht en de vreugde van de koningen. * Daarin roemend zeggen wij: * Onze Vader, Die in de hemelen zijt, ** Uw Naam worde geheiligd, Menslievende.

Nu en ... *van kerstfeest, t.6 (maar op 26/12 De herdere ... zie p. 10)*

t.6 — Heden reidansen alle Engelen in de He-mel, * en zij jubelen. * Heel de schepping springt op van vreug-de, * om de Heer en Verlosser * Die in Bethlehem geboren is. * Nú is beeindigd heel het bedrog der af-goderij, ** én Christus heerst in eeuwigheid.

TROPAREN *van de opstanding; Eer ... van de vaders, t.2:*

— Verkondig, o J^o-zef, aan Gods Voorvader
 Da- vid * de wonderen die gij aanschouwd hebt: * hoe de Maagd
 ge- baard heeft, * hoe gij gejubeld hebt met de Her- ders, * hoe gij
 aanbe- den hebt met de Wij- zen, * en door een Engel gewaar-
 schuwd zijt. * Bid tot Chris- tus de Zoon, ** om onze zie- len te
 red- den. —

Nu en ... *van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...*

MESONYTIKON

*na ps. 50 de Drieënhedscanon; na het Trisagion het tropaar van kerst-
 feest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...*

METTEN

KATHISMATA *van de opstanding Eer... nu en ... van kerstfeest:*

t.4 \ Komt, gel^o- vigen, * om te zien waar Christus geboren is. * Laat
 ons met de Wijzen, de Koningen uit het Oosten, * de Ster volgen naar
 de krib- be. * Daar zingen de En- gelen; * daar zijn de Her- ders in
 het veld, * en allen zingen de Hem passende lof- zang: * ere zij God
 in den ho- - ge, * Die heden in de grot gebo- ren is * uit een Maagd,
 de Moeder Gods, ** in Bethlehem van Ju- da. -

na de tweede psalmlezing: van de opstanding; Eer... nu en ... van kerst:

t.4 \ Waarom zijt gij zo verwonderd, Mari- a? * Waartoe die verba-
 zing over wat zich in u voltrekt? * "Het is," zegt zij, "omdat ik in de
 tijd gebo- ren heb * een Zoon der eeu- wig- heid, * zonder in het hu-

- we-lijk getre- den tè zijn. * Ik heb geen man bekend; * hoe kan ik dan een Zoon ter wereld bren- gen? * Wie heeft ooit gezien dat een maagd ont- van - gen heeft? * Maar als God het wil. * wordt de orde der natuur overwonnen * zo- als er geschre - ven staat: * "De Christus zal geboren worden uit de Maagd ** in Bethle - hem van Ju - da."

Psalm 118; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en psalm 50.

DE CANONS *van de verloofde en van de H. David en Jakobus**

EERSTE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE - TOON I

irmen op de wijze van de kerstcanon: Christus wordt geboren ...

Gij zijt de door Christus gezegende dienaar geweest, geheel en al toegewijd aan de vleesgeworden God; en omdat gij de plaats van Christus' vader hebt vervuld, moogt gij met vrijmoedigheid tot Hem naderen. Smeek dan om vrede en bevrijding uit ellende voor hen die u verheerlijken.

Welk een gehoorzaamheid hebt gij, Josef, betoond aan de goddelijke woorden die tot u werden gericht. Daardoor zijt gij de bedienaar geworden van een wonderbare heilsorde, als de Verloofde van de alreine dienstmaagd van God: in alles gerechtvaardigd en waarachtig. Daarom is nu uw verblijf in de woontenten der Gerechten.

Gij zijt waardig geacht om Gods Zoon te aanschouwen in onze gestalte, toen Christus als een zuigeling in deze wereld gekomen was; en gij zijt zelfs Zijn vader genoemd. Welk een grote heerlijkheid is u daarmee ten deel gevallen! Geen ander mens heeft ooit zulk een rang bekleed! Daarom vereren wij u.

** volgens het huidige Konstantinopel-typikon: eerst de opstandingscanon van de toon en dan (alleen) de canon van de verloofde.*

** huidig typikon Athene: opstanding, kerst en verloofde*

** Athos -typikon: 6 van de opstanding, 4 van het feest en 4 van de heiligen (welke?); katavasia van kerst*

Dit wil zeggen dat in alle gevallen de tweede canon, van de H. David en Jakobus lijkt te vervallen! (Asten: opstanding + beide canons)

(Theotokion) Naar het vlees zijt gij het die Christus geboren hebt te Bethlehem, alreine ongehuwde Maagd. Hem Die uw God is hebt gij in windsels gewikkeld. Door Zijn komst raakte Josef in uiterste verbazing en vol ontzag verheerlijkt en aanbidt hij dit wonder.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS - TOON 4

irmos: t.4: Tot U wil ik zingen, Heer mijn God ...

Voor U wil ik zingen, Heer mijn God, want op onzegbare wijze hebt Gij, in Uw medelijden, vanuit de schoot van een heilige Maagd, de mens aangedaan, om deze daardoor te herscheppen.

Heden zijn de schaapherders redenaars over God, ja zij zingen hymnen tezamen met de Engelen. En de Wijzen brengen hun gaven aan Hem, Die een hulpeloos Kind is geworden in ons vlees.

Koren van Engelen bevonden zich bij de Herders in Bethlehem, en zij zongen: Ere zij God in den hoge. Laat ook ons met hen zingen voor Hem Die er Zijn vreugde in had op aarde te komen in ons menselijk vlees.

Wij die bijeengekomen zijn voor het Feest der Geboorte van Hem Die vlees is geworden voor ons, laat ons ook met vreugde zingen voor Jakobos, de Broeder des Heren, en voor David, die Gods Voorvader mocht zijn.

David, Voorvader van God op aarde, bespeel uw harp en zing met de rechtvaardige Jakobos een hymne voor het vleesgeworden Woord, Dat uit Jesse's wortel stamt.

katavasia van kerst (jambische):

_ De wonderwerkendé Meester heeft eens zijn volk gered * door hén
 droogvoets te doen trekken door de wateren der zee. * En nu heeft Hij,
 door Zijn vrijwillige Geboorte uit de Maagd, * een rechtstreekse weg
 naar de hemel geopend. * Hem die in wezen gelijk is aan de Va - der,
 * en aan de stervelingen ** Hem verheerlijken wij._

DERDE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: Voor alle eeuwen ...

Gij waart de vader genoemd van Hem, Die voor alle eeuwen uit de Vader is opgestraald, en Die op het einde der tijden op onzegbare wijze vlees geworden is uit de Maagd. Gij hebt huiveringwekkende Mysteriën mogen aanschouwen, gezegende Dienaar van God.

De onomvatbare God, voor Wie de rangorden der Engelen in de hoogste hemelen sidderend staan, is nu geboren uit de Maagd. En gij, Josef, moogt Hem dragen in uw handen; gij zijt geheiligd door deze ontzagwekkende omhelzing, Alwijze. Daarom vereren wij u.

Aan u, Alwijze, is de volheid van het Mysterie toevertrouwd, dat slechts op verborgen wijze was meegedeeld aan de voorafgaande geslachten; en daarin hebt gij de reinheid van uw hart getoond. Want in dit mysterie zijn wij allen gered, die met geloof uw lichtende en God-openbarende gedachtenis vieren.

(Theotokion) Toen hij God mocht aanschouwen, Die nadat Hij, alreine Maagd, uit uw zuiver bloed ons vlees had aangenomen, op aarde zichtbaar geworden was, in een grot geboren werd en in een kribbe neergelegd; heeft de gerechte Josef Hem met hymnen verheerlijkt.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS

irmos: t.4: Το στερεωμα ... (niet vertaald)

Laat ons, tezamen met de Engelen, Christus bezingen Die zonder menselijk zaad uit de Maagd Maria in het menselijk vlees geboren is; en laat ons met hen roepen: Ere zij God in den hoge.

Toen de trouwe herders de wacht hielden bij hun kudde, hoorden zij de Blijde Boodschap over Christus, de Ware Herder, uit de mond van de Engel; en zij riepen: Ere zij God in den hoge.

De hemelen jubelen en de aarde springt op van vreugde: het heelal zingt voor Hem Die heden geboren is: Ere zij God in den hoge, want Christus is de mensgeworden God.

Gelovigen, laat ons met waardige hymnen zingen tot eer van dit boven alles vreugdevolle feest, tezamen met David en Jakobus, voor Hem Die Zichzelf ontledigd heeft terwille van ons.

David heeft in zijn psalm voorzeggd hoe onze Heer nu uit het bruidsvertrek treedt, zoals een bruidegom uit zijn tent. Laat ons Hem bezingen, tezamen met Jakobos.

katavasia van kerst

_ Neem welwillend aan de lofzangen van Uw dienaren, o Weldoener, *
 en verneder de vijanden die over ons heersen. * Zalige Meester Die
alles ziet, * maak Uw zangers vrij van zonde ** door hen onwankel-
 baar te vestigen op de grond - slag van het geloof. _

NA DE DERDE ODE : Kondaak en ikos van de opstanding;

KATHISMA *toon 1 :*

t.1 = Gij, Josef, zijt naar waarheid * dienstbaar geweest aan de
 hemelse Va- der, * en zijt daardoor de va-der genoemd * van de
 eeuwig, bé- gin- lo-ze Zoon. * Daar-om eren wij heden uw heilige
ge- dach-te-nis, * en wij prijzen u in de vreugde van ons hart, **
 en als gelovigen bezingen wij u die ge-loofd hebt. =

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.1 = Het koor der Pro-fe- ten *
 wordt door God ge-in-spi- reerd * om het Wonder te be-zin-gen *
 dat zich in u vol- trok-ken heeft. * Want gij hebt op deze aar-de
Gód gebaard, * Die ons vlees heeft aange-no- men, * zō- dat de
Wijzen in ge-loof * tē- za-men met Jō- sef * dit wonderbaar
 gebeuren ver-kon-di-gen ** aan David die daardoor Gods Voor-
va-der wordt. =

VIERDE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: Uit Jesse's wortel ...

Geheel uw geest was erop gericht om gehoorzaam te zijn aan de goddelijke Geboden, en daardoor hebt gij de volkomen reinheid verworven, zalige Josef. Zo zijt gij verloofd aan de enige alreine en onbevleete onder de vrouwen, om haar als een ongeschonden Maagd te bewaren voor het ontvangen van de Schepper.

Naast Gabriël in de hemel is slechts aan u, geëerde Josef, het ontzagwekkend Mysterie toevertrouwd van haar die alleen als ongehuwde toch Bruid zou zijn, om de overwinning te behalen over de alles verdervende vorst der duisternis.

Door uw volkomen toewijding aan alles wat God welgevallig is, zijt gij een levende en van licht vervulde tempel geworden van de Schepper, om in de heilige tempel te Jerusalem de werkelijk heilige Tempel toevertrouwd te krijgen: haar die voor eeuwig Maagd zou zijn onder alle vrouwen, zalige Josef.

(Theotokion) De onzichtbare kwam voor u staan om uw geest te bevrijden van elke twijfel, toen hij tot u sprak: Wees niet bevreesd, Josef, om de ongeschonden Maria tot u te nemen: want in haar schoot draagt zij Hem Die met Zijn goddelijke kracht het heelal omsloten houdt.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS

irmos: t.4: Christus, Uw kracht overdekt de hemelen ...

Toen Habakuk zoveel eeuwen tevoren met geestesoog de onzegbare zelfontlediging mocht aanschouwen van God het Woord, riep hij vol verbazing uit: uit Taiman zal God, onze Verlosser, komen.

De kribbe, waarin God Zelf lag, werd omringd door de scharen der Onlichamelijken, die sidderend van verwondering Uw elk begrip teboven gaande Geboorte verheerlijkten, o Zoon van God.

Laat ons met de Wijzen de Meester van het heelal aanbidden; en laat ons met de Engelen en de Herders dansen van vreugde en roepen: Ere zij Christus, onze God, in den hoge.

Christus, de Koning der Koningen, is naar het vlees geboren uit het zaad van David. Toen was het Hem behaaglijk dat de uitverkoren Jakobus Zijn broeder zou heten.

(Theotokion) God de Heer is in het vlees zichtbaar geworden uit de Maagd. Hij verheerlijkt uw gedachtenis, zowel van de heilige Jakobos, de uitgelezene onder de Apostelen, als van de gezegende David.

katavasia van kerst

_ Eens voorzégde Hábakuk in zijn zángen * de herníeuwde schepping
 van het mēselijk geslācht, * welke hij onzegbaar in voorafbeelding
 mócht aanschouwen. * Want zoals de niet met handen losgemaakte
 steen uit de berg, * is het Kind uitgegaan uit de Maagd * het Woord
 Dat gekomen is ** om de volkeren tot het leven terug te roepen. _

VIJFDE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: God des vredes, vol barmhartigheid ...

Stralend van zachtmoedigheid, wijze Josef, zijt gij een bewoner van het Land dat de zachtmoedigen zullen beerven, want gij zijt vader genoemd door Christus, het Woord, Die de in waarheid Zachtmoedige is. Gij hebt Hem in uw armen gedragen en daardoor zijt gij geheiligd en verheerlijkt, omdat gij Hem bekleed mocht zien met ons sterfelijk vlees.

De goddelijke wolk, die de Zon in haar boezem verborg, hebt gij uit de Davidsstad naar Egypte overgebracht om daar het duister te verdrijven van de afgoderij. Zo zijt gij, Josef, de bedienaar geweest van het Mysterie dat alle begrip te boven gaat.

Omdat gij een rechtvaardige waart hebt gij rechtvaardig gehandeld volgens de wegen van de rechtvaardige Meester; en volgens Zijn rechtvaardig oordeel heeft Hij u waardig geacht om de getrouwe en toegewijde dienaar te zijn van het ontzagwekkend Mysterie van die onzegbare Geboorte waardoor wij, stervelingen, gerechtvaardigd zijn.

(Theotokion) Zoals de Profeet David het vooruit had verkondigd, bleek de Maagd in haar schoot te dragen God Emmanuel, Die volgens Zijn Wezen onomvatbaar is. En toen de roemvolle, door God uitverkoren Josef dit niet begreep, werd hij 's nachts in de slaap door een Engel onderricht.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS

irmos: t.4: Gij, Die het licht hebt doen opgaan ...

(Voor de H. David en Jakobos:) Gij Die het licht van Uw Godsverschijning hebt doen opstralen voor ons die in het duister zijn, ere zij U; ere zij U, Jesus, Zoon van God.

Gij Die geboren zijt willen worden uit een reine Maagd, en als God ons vlees hebt aangenomen: ere zij U; ere zij U, Jesus, Zoon van God.

Gij Die vlees geworden zijt en nu luister schenkt aan de herdenking van David en Jakobos: ere zij U; ere zij U, Jesus, Zoon van God.

Hij Die door de Profeet David werd voorzien als de dauw op het vacht, wordt door Jakobos gepredikt uit goddelijke inspiratie, want Hij is Jesus, de Zoon van God.

Gij Woord, Die Uzelf bekleed hebt met onze slavengestalte in de geheiligde schoot: ere zij U; ere zij U, Jesus, Zoon van God.

(Theotokion) Met nooit meer eindigende stem roept heel de schepping tot u, Maagd, het Engelwoord: Verheug u, alreine Moeder van Jesus, de Zoon van God.

katavasia van kerst

_ Wij ontwaken uit de nacht * van onze slechte daden en duistere dwalingen * om U, Christus, te bezingen als onze Weldoener. * Kom tot ons om ons te reinigen. * Maak recht onze weg voor ons uit ** om op te stijgen naar de hemelse heerlijkheid. _

ZESDE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: Ongedeerd kwam Jona terug ...

Door een wonderbare Geboorte uit de maagdelijke Dienstmaagd van God hebt gij, gezegende Josef, toevertrouwd gekregen de eeuwige God, het Woord des Vaders, Dat onder ons, die vreemdeling geworden waren, heeft gewoond. En vol vreugde hebt gij met Hem de wonderbare afdaling naar Egypte volbracht, om te gehoorzamen aan het goddelijk bevel.

Als een dienende Engel hebt gij gestaan voor het aangezicht van God, Die in het vlees geworden was tot een hulpeloos Kind, o wijze Josef. Daardoor zijt gij geheel en al verlicht: het ontvangen van de onzichtbare straling der Godheid heeft u zelf lichtstralend gemaakt in uw ziel en in uw hart.

Door dit lichamelijk en geestelijk contact met God zijt gij geheel en al geheiligd naar lichaam en ziel, en zo zijt gij overgegaan naar de onstoffelijke woningen. Heilig nu ons die uw gedachtenis vieren, gij Rechtvaardige, werkelijk heilige Josef, die verloofd waart aan de alheilige Moeder van God.

(Theotokion) Hem Die de Oorsprong is van het heelal, en Die vóór alle eeuwen door de Vader is voortgebracht, hebt gij als een hulpeloos Kind zien geboren worden op deze aarde, uit een reine Maagd, en gij hebt gehoord hoe de Engelen voor Hem hun lofliederen zongen toen Hij in de grot in een kribbe was neergelegd, alomgeroemde Josef.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS
irmos: t.4: De profeet Jona was een voorafbeelding ...

Heer, toen de Koren der Engelen het ontzagwekkende Mysterie van Uw Geboorte aanschouwden, riepen zij met wonderbare stem: Ere zij God in den hoge, want Hij wordt nu beneden geboren op aarde.

In het laatste der dagen hebt Gij geboren willen worden uit de Maagd als Mens, Gij Die voor alle eeuwigheid uit de Vader geboren zijt als God; want Gij hebt Adam opnieuw willen scheppen Minnaar der mensen.

Gij zijt gezeteld op de troon van David, Uw Profeet, zoals Gij tot hem gezworen had, Heer, want Gij zijt voortgekomen uit de vrucht van zijn lende. En aan Jakobos hebt Gij de Troon van Uw Kerk toevertrouwd.

Vol verbazing stonden de hemelse Scharen bij de Grot, en met nooit-zwijgende stem bezongen zij de vlekkeloze Geboorte: Ere zij God in den hoge.

Wij herdenken David als de Koning, als de wonderbare door God geïnspireerde Profeet en als de voorvader van de goddelijke Vlees wording. En tegelijk Jakobos als de eerste Bisschop en de Leerling des Heren.

(Theotokion) Wij smeken tot u, maagdelijke Moeder Gods, bid met aandrang tot Hem Die uit u ons vlees heeft aangenomen; want alleen aan u zijn wij toevertrouwd om ons te beschermen.

katavasia van kerst

_ Vanuit het diepste der zee riep Jona tot U om - hoog * om te komen
 en de storm tot kalmte te brengen. * Zo roep ook ik, die gewond ben
 door de pij - len van de tiran, * tot U, Christus, ** om te komen
 en mij te bevrijden uit mijn laks - heid. _

KONDAAK *toon 3* ≙ Heden wordt David ver-vuld met godde-
 lij-ké vreug-de, * en Josef zingt lof met Ja-kò- bōs. * Want
 de ver-wantschap met Christus schenkt hun een gló-riekroon. *
 Zij verheugen zich over Hem Die onzegbaar op aarde ge-bó-ren
 is, * en roe-pen: Mé-de-lij-den-dē, ** verlos allen die U ver-
 e- ren. _

IKOS ≙ Door Gods on-zeg-baar raads-be-sluit * is de
 Onstoffelijke geboren in ons vlees; * de On-om-vat-ba-re is nu in
 een Li-chaam om-vat, * maar blijft volkomen in het be-zit van
 Zijn beide Na-tu-ren. * Hij Die door Zijn We-zen de Be-gin-loze
 is, * heeft nu een aards be-gin, al staat Hij bui-ten de tijd. * De
 boven alles Vol-maak-te wordt een hul-peloos Kind; * Hij Die het
 heel-al draagt, wordt in menselijke armen ge-dra-gen. * Omdat
 Hij God is, worden Zijn lichamelijke verwanten met roem ge-
 kroond, * maar ook in ge-loof zijn zij met Hem ver-e-nigd. *
 Daarom roe-pen wij zonder op-hou-den: * Mé-de-Lij-den-dē,
 verlos al-len ** die U ver-e-ren. _

SYNAXARION *van de dag. En van de zondag na Kerstmis:*

Gedachtenis van de heilige en gerechte Voorouders van God:
Josef, de Verloofde van de Heilige Maagd, onze Koningin de
Moeder Gods;
van Jakobos, de Broeder des Heren;
en van David, de Profeet-Koning.

verzen:

Wij eren Josef, de Verloofde van de Maagd,
die alleen uitverkoren was om haar beschermer te zijn.
Gij, Jakobos, zijt het kind van een werkman die huizen kon
bouwen,
en Broeder van de Heer, Die het heelal geschapen heeft.
Wat kunnen wij nog zeggen, wanneer de Heer Zelf over u ge-
tuigt?
“Ik heb David gevonden, een man naar Mijn hart.”

ZEVENDE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: De vrome jongelingen in de vuuroven ...

Gij hebt de vervulling aanschouwd van de voorzeggingen der door God geïnspireerde Profeten, want Christus Die door hen verkondigd was, hebt gij met uw handen aangeraakt, toen Hij getreden was uit de schoot der reine Maagd. Om de reinheid van uw hart hebt gij Hem het eerst mogen zien in Zijn hulpe-loosheid als Kind, getrouwe Dienaar van Christus.

De onberispelijkheid van uw daden, roemrijke Josef, heeft u geschikt gemaakt voor uw taak als beschermer der ongerepte maagdelijkheid. Daardoor hebt gij de naam van Vader mogen dragen voor het Kind dat geboren werd, en dat heeft u verheerlijkt.

Hij Die door een enkel woord de hemelen, de aarde en de zee tot het zijn heeft gebracht, heeft de Zoon genoemd willen zijn van u, de timmerman, bewonderenswaardige Gezegende. En Zijn eeuwige Vader heeft u in waarheid verheerlijkt als de geheiligde bedienaar van onbegrijpelijke Mysteryën.

Nadat gij uw leven in heiligheid hebt doorgebracht, goede Josef, woont gij nu in het heerlijk verblijf der Heiligen, om hen te heiligen die in geloof uw heilige gedachtenis vieren.

(Theotokion) De gerechte Josef, voorgelicht door de Engel, begreep, alreine Hoogebegenadigde, de heilige symbolen waardoor uw Ontvangen vooruit werd aangeduid. En hij herinnerde zich hoe de dorre staf van Aäron tot bloei was gekomen.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS

irmos: t.4: De uit Abraham stammende jongelingen ...

De Herders verheerlijkten in Bethlehem hoe de Maagd gebaarde had, en zij verkondigden hoe onze Verlosser en Heer verschenen was op deze aarde, om het mensengeslacht te verlossen.

Het Koor der Engelen aanschouwde vol verbazing hoe Christus geboren werd uit de Moeder Gods Maria, en zij riepen uit: Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde.

Zo werd getoond, alreine Maagd, hoe gij meer verheven zijt dan de Cherubim, want Hij Die op de Cherubim zetelt hebt gij in uw armen gedragen. Houd daarom niet op tot Hem te bidden dat wij mogen worden gered.

David is de bruidsleider en Jakobos de bedienaar der Kerk, en zij roepen tezamen: Christus onze God, Die vlees zijt geworden omwille van ons: gezegend zijt Gij.

De koning onder de Profeten, die een Profeet was onder de koningen, zingt tezamen met de van God vervulde Jakobos: Christus onze God, Die vlees zijt geworden omwille van ons: gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Gij zijt voorafgebeeld in het braambos dat niet verbrandde, en in het vuur dat veranderde in dauw, alreine Moeder, want gij zijt het die zonder zaad de vleesgeworden God ontvangen hebt, gezegende Maagd.

katavasia van kerst

(Sol)
mi) Geheel in beslag genomen * door hun liefde voor de koning van het heelal, * verachtten de drie jongelingen de goddeloze bedreigingen van de tiran. * En toen het vuur voor hen terugweek, * riepen zij tot de Meester: ** Gezegend zijt Gij in al - le eeuwigheid. _

ACHTSTE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: Koel van dauw ...

Uw dood was waarlijk kostbaar in de ogen des Heren, gezegende Josef; want van kindsbeen af hebt gij heilig geleefd. Gij zijt uitverkoren als de geheiligde beschermer van haar die de Gezegende is onder de vrouwen. En samen met haar horen wij u zingen: Dat heel de schepping de Heer prijze, en Hem verheffe in alle eeuwen.

Josef die een Rechtvaardige was, mag met eerbiedige stoutmoedigheid zijn Kind omhelzen en Hem kussen, Die de God en Schepper is, en voor Wie al de Koren der Engelen sidderend staan. En inwendig door geestelijk inzicht verlicht roept hij uit: Dat heel de schepping de Heer prijze en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

Van binnen zijt gij geraakt, gezegende Josef, door overstelpend verlangen, en als een Engel hebt gij gestaan voor het aangezicht van Hem Die zo dicht bij u vleesgeworden is. Toen hebt gij gehoor gegeven aan het goddelijk bevel uit de mond van de Engel om uit Egypte terug te keren naar het land Israël. Gij hebt het Kind en Zijn Moeder genomen en hen thuisgebracht, de Heer prijzende.

(Theotokion) Gij hebt gezien, Josef, hoe de schaduw der Wet verdreven werd door het over de aarde uitgestorte licht der genade, want de Maagd, de van Licht vervulde wolk, deed opgaan de geestelijke Zon. Daardoor zijt gij zelf een stralende ster geworden die allen verlicht die mogen roepen: Wij verheffen U, Christus, in alle eeuwigheid.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS

irmos: t.4: Zegent Christus, de koning ...

Christus werd als Koning verkondigd door de Herders te Bethlehem, en als een trouw dienaar heeft de Ster Hem ge-openbaard: zingt Hem, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De nieuwgeboren Christus, Die de Wijzen aanbidden met hun gaven en Die de Scharen der Engelen prijzen als hun God: bezingt Hem, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De vleesgeworden Christus, Die de hemelse Krachten verheerlijken en Die de Cherubim met de vele ogen onophoudelijk bezingen: looft Hem, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De vleesgeworden Christus, over Wie David, Gods Voorvader, heeft geprofeteerd, en Die door Jakobus aan de volkeren gepredikt is: bezingt Hem, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Christus, de Koning, Die door de Maagd Maria voor ons ter wereld is gebracht, terwijl zij na dit baren een reine Maagd gebleven is: bezingt Hem, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... *katavasia van kerst:*

_ De jongelingen die onverbrand wandelden in het midden der vlammen
 * waren voorafbeelding van de schoot der Maagd, * die verzegeld bleef
 toen zij baar - de, * boven de krachten der natuur. * Het was de
 genade van dezelfde God die beide wonderen tot stand bracht ** en alle
 volken opwekt Zijn lof te zingen. _

NEGENDE ODE

CANON VAN DE VERLOOFDE

irmos: t.1: Vreemd, onvatbaar mysterie ...

Gij hebt gelijke roem verworven als de Engelen, de Profeten en de Martelaren, gezegende en wijze Josef, en zijt werkelijk deelgenoot geworden van de met inzicht gezegende Apostelen. Daarom prijzen wij u met hen allen zalig en vieren uw heilige gedachtenis.

Als afstammeling uit een koninklijk geslacht zijt gij verloofd aan de reine Koningin die zich opmaakt om Jesus, de Koning, ter wereld te brengen; en daarin zijt gij uitverkoren boven alle stervelingen op aarde, gezegende Josef.

Versterkt door de kracht van de Geest, hebt gij uzelf met velerlei deugden gesierd; en in gezegende ouderdom zijt gij roemrijk overgegaan naar uw vaders. Want gij hebt de erenaam gedragen de vader te zijn van Hem Die voor alle eeuwigheid is opgestraald uit God, de almachtige Vader.

Uw gedachtenis roept de einden der aarde bijeen om vol vreugde de lof te zingen van het Woord Dat u verheerlijkt heeft, gezegende Josef. Nu moogt gij vóór Hem staan in vrijmoedigheid: smeek dan tot Hem zonder ophouden dat wij die u vereren, bevrijd mogen worden uit alle beproevingen.

(Theotokion) Gij hebt de Alreine bewaard die zo vlekkeloos haar maagdelijkheid wist te bewaren. Uit haar heeft God het Woord ons vlees aangenomen en na die onzegbare Geboorte heeft Hij haar als Maagd bewaard. Heilige Josef, bid samen met haar en wees ons indachtig.

CANON VAN DE HEILIGE DAVID EN JAKOBUS

irmos: t.4: Μωυσης εν τωι ορει ... niet vertaald

Heden baart de Maagd Hem Die op onzegbare wijze voor alle eeuwigheid het Woord is en de Zoon van de eeuwige Vader, maar Die op het einde der tijden ons vlees heeft willen aannemen. Herders bezingt Hem terwijl de Engelen roepen: Ere zij Christus God in den hoge.

Toen zij de Ster aanschouwden werden de Wijzen daardoor op wonderbare wijze geleid om de nieuwgeboren Koning te zoeken. En nadat zij Hem hadden gevonden, eerden zij Hem met hun gaven: goud en wierook en myron, terwijl zij riepen: Ere zij de nieuwgeboren God in den hoge.

Verheug u, Bethlehem, die nu ten volle de Davidsstad geworden zijt; en jubel, Sion, als de verheven tinne van Gods Kerk: want nu viert gij het alles omvattende feest van de Koning van het heeal, met Zijn dienaren.

Vol ontzag staat heel de schepping ten dienste van God, Die uit de Maagd geboren is: de hemelen bieden de Ster; de aarde een kribbe; de bergen een grot; de Wijzen hun gaven; de Herders hun aanbidding; en de Engelen de hemelse lofzang.

David is eens van herder tot koning geworden, en gij Jakobos, uit het koninklijk geslacht van Juda, hebt uzelf de ware herder getoond voor de kudde van het vleesgeworden Lam: de Zoon van God de Allerhoogste.

(Theotokion) U verheerlijken de Scharen der Engelen, Goddragende; en het geslacht der mensen bezingt u zonder ophouden. Want door God te baren hebt gij de stervelingen één gemaakt met de hemelen. Daarom vereren wij u.

katavasia van kerst:

vers _ Ver - hef mijn z¹iel, ha²ar, die ons uit de vlo³ek heeft bev⁴rijd. _
 _ Al te gem⁵akkelijk zou het zijn om een vreesachtig zwijgen te
 bewa⁶ren, ó Ma⁷agd, * maar hoe mo⁸eilijk is het om U vol lie⁹fde *
 schoonklinkende en zinvolle hym¹⁰nen te zin¹¹gen. * Bedenk dat gij ook
 onze Moeder zijt ** en schenk ons het vermogen naar de mate van ons
 voornemen. _

EXAPOSTILARION *van de opstanding; Eer ... van de vaders:*

— Laat ons zin¹gen v²oor Jakobos, de
 Broeder des He³ren, * en voor David, die Gods Voor⁴vader
 werd, * en voor de gerechte Jo⁵séf, de Verloofde van de Moeder
 Gods. * Want zij staan al⁶len in dienst van Christus' goddelijke
 Gebo⁷orte, * in de gr⁸ot van Beth⁹le¹⁰hem. * Wij mogen jubelen
 te¹¹zamen met de En¹²ge¹³len, * met de Wij¹⁴zen en de Her¹⁵ders, **
 v¹⁶oor Hem Die onze God en Mees¹⁷ter is. —

Nu en ... *van het feest:*

t. '3a' ◀ Hij heeft ons bezocht uit den ho - ge , * onze Verlosser de
Opgaande uit het Oos - ten; * en wij die in duisternis en schaduw
waren * hebben de Waarheid gevonden; ** want de Heer is gebo -
ren uit de Maagd. ∟

LOFPSALMEN 4 van de opstanding en 4 van het feest - toon 4:

t.4 ∟ Verheugt u, rechtvaardigen; * jubelt, hemelen; * bergen, springt
op van vreugde; * want Christus is geboren. * De Maagd werd een
troon zoals de Cherubijn - en , * en draagt in haar schoot God, het
vleesgeworden Woord. * De Herders verheerlijken de Nieuw-
Geborene * De Wijzen offeren hun Gaven aan de Heer. * De Engelen
bezingen Hem en zeggen: ** Heer, Die boven alle begrip verheven
zijt, ere zij U. ∟

t.4 ∟ Moeder Gods en Maagd, * die de Verlosser geboren hebt, * gij
hebt daardoor de vloek over Eva weggenomen. * Want gij zijt de
Moeder van Hem, * in Wie de Vader Zijn welbehagen heeft, * en
uw schoot draagt het vleesgeworden Woord. * Dit Mysterie is ondoor-
grondelijk, * alleen in geloof kunnen wij het verheer - lijken, * ter-
wijl wij samen met u uit - roepen; ** Heer, Die boven alle begrip ver-
heven zijt, ere zij U. ∟

De Heer zei tot mijn Heer: zet u aan Mijn rechterhand,
totdat Ik uw vijanden make tot een voetsteun onder uw voeten.

t.4 \ Komt, laat ons bezingen de Moeder van de Verlosser, * die na haar baren Maagd gebleven is: * verheug u, levende Stad van God onze Koning, * waarin Christus gewoond heeft voor onze Verlossing; * wij bezingen u met Ga - briël; * wij verheerlijken u met de Herders; * en wij roepen tot u: * Moeder Gods, wees onze voor - spraak, * bij Hem Die uit u geboren is, ** omwille van onze Verlossing.

Uit de schoot heb Ik U voortgebracht, vóór de morgenster

t.4 \ Volgens de wil van de Vader * is het Woord Vlees geworden, * en heeft een Maagd de vleesgeworden God ter wereld gebracht. * Een ster heeft Hem bekend gemaakt; * de Wijzen aanbid - den Hem; * de Herders zijn verwonderd. ** en heel de schepping is vol blijd - schap.

Eer... *van de vaders:*

t.8 \ Uw Profet Jo - el zag, hoe over de aar - de kwam: * bloed en vuur, * en on - door - zich - ti - ge rook. * Het bloed voorzegt Uw Vlees - wor - ding; * het vuur de vlam der God - heid, * en de rook de Hei - li - ge Geest, * Die over de Maagd is neer - ge - daald, * waardoor de wereld vervuld werd met lief - lij - ke geur. * Groot is het Mys - te - rie van Uw Mens - wor - ding: ** Heer, e - re zij U.

Nu en ... *Hooggezegend zijt gij ..*

Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

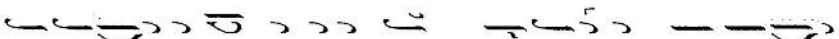

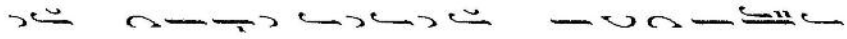

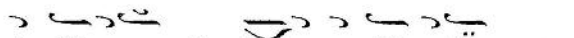
ANTIFONEN VAN KERSTFEEST

Bij de INTOCHT: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ...

TROPAREN

VAN DE OPSTANDING VAN DE TOON

TROPAAR VAN KERSTMIS *griekse melodie: 4e modus*


 δι Uw geboorte, o Christus onze God, β deed op - gaan voor de wereld

 het Licht van de ken - nis. β Want een ster heeft de aanbidders der ster

 - ren, δι in die kennis on - derwe - zen, βov om U te aanbid - den:

 de Zon der Gerech - - tigheid, δι en U te kennen, De Opgang uit

 den Ho - ge, δι Eer aan U, o Heer. βov

TROPAAR VAN DE ZONDAG-NA-KERSTMIS : T. 2

— Verkondig, o Jō- zef, aan Gods Voorvadér
 Da- vid * de wonderen die gij aanschouwd hebt: * hoe de Maagd
 ge- baard heeft, * hoe gij gejubeld hebt met de Her- ders, * hoe gij
 aanbe- den hebt met de Wij- zen, * en door een Engel gewaar-
 schuwd zijt. * Bid tot Chris- tus de Zoon, ** om onze zie- len te
 red- den. —

(EN HET TROPAAR VAN DE KERKPATROON)

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest _

KONDAAK VAN DE ZONDAG-NA-KERST: T. 3

≡ Heden wordt David ver-vuld met godde-
lij-ke vreug-de, * en Josef zingt lof met Ja-ko-bos. * Want
de ver-wantschap met Christus schenkt hun een glo-riekroon. *
Zij verheugen zich over Hem Die onzegbaar op aarde ge-bo-ren
is, * en roe-pen: Me-de-lij-den-de, ** verlos allen die U ver-
e-ren. —

_ nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. _

KONDAAK VAN KERSTMIS T. 3

t.3 (γδ) De Maagd baart he - - den *
Hem Die bo - ven-we - zen-lijk is, *
en de aar - de biedt een grot
aan Hem Die on - ge - naak - - baar is. *
De En - ge - len * zingen de lof - - - zang *
met de her - - - ders, *
de Wij - - zen * zijn onder-weg
met de Ste - - er-re; *
want voor ons is ge-bo - ren *
het Nieu-we Ki - - - ind :
de voor-eeu-wi-ge Go - - - - od. (γδ)

TRISAGION

PROKIMEN TOON 4

PS 67

The image shows a musical score for a vocal piece. It consists of two systems of music, each with a treble and bass clef staff. The lyrics are written below the notes. The first system starts with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are: "Wonderbaar is God in zijn Hei-li-gen,". The second system continues with the lyrics: "de God van Is-ra-el.".

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk.

APOSTELLEZING PERICOOP 200 GAL 1, 11-19

Lezing uit de brief van Paulus aan de Galaten,

Broeders, ik maak u bekend dat het Evangelie dat door mij verkondigd is, niet door mensen is bedacht. Want ik heb dat ook niet van een mens ontvangen of geleerd, maar door openbaring van Jezus Christus. Gij hebt immers gehoord van mijn levenswandel, voorheen in het joodse geloof, dat ik de kerk van God uitermate fel vervolgde en haar probeerde uit te roeien; en dat ik het in het joodse geloof verder gebracht heb dan veel leeftijdgenoten in mijn generatie, door een nog groter ijveraar te zijn voor de overleveringen van mijn voorvaderen. Maar toen het God - Die mij vanaf de schoot van mijn moeder heeft afgezonderd en geroepen door Zijn genade - behaagde Zijn Zoon in mij te openbaren, opdat ik Hem onder de heidenen zou verkondigen, ben ik niet meteen te rade gegaan bij vlees en bloed en ging ik ook niet naar Jeruzalem, naar hen die al vóór mij apostel waren; maar ik vertrok naar Arabië en keerde weer terug naar Damascus. Daarna, drie jaar later, ging ik naar Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef vijftien dagen bij hem. Maar van de andere apostelen heb ik niemand gezien, behalve Jakobus, de broer van de Heer.



ALLELUIA TOON 4

PS ??

Heer gedenk David, en al zijn zachtmoedigheid.

Hoe hij zwoer tot de Heer en gelofte deed aan de God van Jakob.

EVANGELIE MT 8 4 MT 2 : 13-23

Toen de Wijzen vertrokken waren ... zie 24 Dec. , 9e uur

COMMUNIEVERZEN

PS 110

Looft de Heer vanuit de hemelen, looft Hem in den hoge.

Rechtvaardigen, juicht in de Heer; de oprechten past lofzang
Alleluia. (3x)

I.P.V. WIJ HEBBEN HET WARE LICHT: TROPAAR VAN KERST
griekse melodie: 4e modus

δὲ Ὑω γεβοορτε, ο Χριστος ονζε Γοδ, β δεεδ ορ - γααν φοορ δεε wereld
het Licht van de ken - nis. β Want een ster heeft de aanbidders der ster
- ren, δὲ in die kennis on-derwe - zen, βοο om U te aanbid - den:
de Zon der Gerech - - tigheid, δὲ en U te kennen, De Opgang uit
den Ho - ge, δὲ Eer aan U, ο Heer. βοο

ΤΥΠΙΚΟΝ

ALS 27 DECEMBER OP DE ZONDAG NA KERST VALT:

IN DE VESPERS:

Zalig de man ...;

bij Heer ik roep: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van de vaders, en 3 van de H. Stefanus. Eer ... van de vaders t.6 Wij vieren de gedachtenis ... Nu en ...dogmatikon van de lopende toon Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. Apostichen van de opstanding. Eer ... van de H. Stefanus t.6 Gij zijt de eerste der martelaren... Nu en ...van kerstfeest, t.6 Heden jubelen alle engelen ... Troparen: van de opstanding, van de vaders, t.2 Verkondig, o Jozef...Eer ... van de H. Stefanus t.4 Gij die volgens uw naam de gekoonde heet .. Nu en ...van kerstfeest: t.4 Uw geboorte ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheids canon; na het Trisagion het tropaar van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN DE METTEN:

De kathismazangen van de opstanding en van kerstfeest; Polyeleos; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50. Canons: van de opstanding en van de verloofde. [Na de derde ode: Kondaak en ikos van de opstanding;] kathisma t.1 : Gij, Jozef... Eer ... van de H. Stefanus t.1 Apostel van Christus ... Nu en ..., t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: kondaak en ikos van de vaders. Exapostilarion: opstanding, van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... , van de H. Stefanus en van het feest: Hij heeft ons bezocht... Lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van de H. Stefanus; Eer... van de vaders t.8:Uw profeet Joel zag Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

als de abdis wil: Antifonen van kerstfeest, anders typika en zaligspreekingen. Apostel en evangelie van de zondag-na-Kerst. Communievers: Looft de Heer uit de hemelen ..

❖ 27 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Protomartelaar en aartsdiaken Stefanus; en van onze heilige vader en belijder Theodorus de Getekende, de broer van Theofanus de dichter.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren van de H. Stefanus, toon 4: in het nl. zijn alleen de eerste 3 vertaald; daarom ook nog 3 voor de H. Theodorus*

t.4 > Door de genade van de Heilige Geest * is uw geest stralend gemaakt, * en werd uw aangezigt als dat van een Engel, * heilige Stephanos; * toen uw stralend innerlijk uitwendig zichtbaar werd, * zo dat de aanwezigen de schoonheid van uw ziel konden aanschouwen. * Daardoor zijt gij waardig geacht * voor het visioen van het goddelijk Licht, * en hebt gij de hemelen geopend gezien, * eerste en roem der Martelaren. ≡

t.4 > De rotsblokken die uw lichaam verbrijzelden * werden tot treden van een oneindige trap naar omhoog, * waarlangs gij de hemelreikende trap mocht bereiken. * En terwijl gij daarop in smatten naar boven klom, * hebt gij de Heer aanschouwd * aan de rechterhand van de God der heerlijkheid; * en met Zijn levenschenkende rechterhand * reikte Hij u de overwinningsskran, * waar gij naar genoemd zijt; * en zo staat gij als overwinnaar aan de spits der heiligen. ≡

t.4 > Gij waart stralend als bliksemlicht, * zowel door wondertekenen als door uw onderricht: * en hebt daardoor de bijeenkomst der bozen te schande gemaakt. * Maar toen gij door hun stening ter dood werd gebracht * hebt gij voor uw moordenaars om vergeving gesmeekt, * met de woorden van de Verlosser, * in Wiens handen gij uw geheiligde geest hebt aanbevoelen, * Eerste Martelaar Stephanos. ≡

en drie stichieren voor de H. Theodorus, toon 8 (off.12)

t.8 - Een Góð· òn Licht-drà·gen·dè Lāmp, * heì·lig en kōst·baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maàt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dè Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote ge·nā·dē. -

t.8 - Al·bé·róem·dè, * gij hebt dè hánd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān úw hān·dēn, * én door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * máár gij bleef ge·heel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dè God Die vlēes·gewor·dēn is, ** voor de ver·lós·sing van ón·ze zīē·lēn. -

t.8 - Het lich·té schip vān uw lí·chāām, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wīj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kostbare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hebt gij in u·zēlf bē·wāard, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke deug·dēn. -

Eer ... *van de H. Stefanus* :

t.2 - Aan de op aarde geboren Kā·nīng, * de Mcēster van het heelā, * werd Stephanos aangeboden als eēn sra·lende kroon, * niet gemaakt uit kostbare⁺stē·nēn, * maar heerlijk gesierd met de bloemen van zijn⁺ei·gen bloēd. * Gij allen, minnaars der Martē·lā·rēn, * brengt bloemen bijeen door heilige ge·⁺zān·gēn, * om bij te dragen aan die scho·ne krāns, * en laat óns zīngēn: * Gij die door wijsheid en genade in uw⁺zīēl waart verlicht, * Eerste Martelaar van onze God⁺Chrīstūs, * bid tot Hem voor ons om de vrē·de * én om de grote ge·nā·dē. >

Nu en ... *van het feest*:

t.2 ∟ Een groot en onbegrijpelijk wonder is heden gebeurd: * de Maagd baart en blijft ongerept. * Het Woord wordt vlees, maar verwijdert zich niet van de Vader. * De Engelen zingen lof met de Herders. * Laat ook ons met hen tezamen roepen: * Eer aan God in den hoge, ** en vrede op aar de.

(volgens sommige typikon-aanwijzingen: intocht; zo de abdis wil)

APOSTICHEN van het nafeest:

t.1 ∟ Laat ons zingen voor Hem Die voor alle eeuwigheid * uit de Vader is opge-straald: * de Zoon Die voor altijd in de schoot van de Va-der blijft, * maar Die op het einde der tij-den * als op een troon zetelt in de armen van Zijn Moeder, * en Die nu aanbeden wordt * door de Engelen, de Herders en de Wij-zen.

De Heer zei tot mijn Heer,
zet u aan mijn rechterhand.

t.1 ∟ Wij zijn nu samen in Bethlehem, ge-ló-vigen. * en zien de Schépper van het heelal * liggend in de kribbe; * daar zijn ook de chaldeeuw-se Wij-zen * met hun drievoudige Ga-ven * voor de Koning en voor God, * en voor Hem Die om ons drie dagen een Do-dè wil zijn.

Uit de schoot heb ik U voortgebracht,
vóór de morgenster.

t.1 ∟ In de grot zijt Gij uit de Maagd ge-bó-ren; * daar bevonden zich ook de heerscharen der Enge-len, * terwijl zij riepen: * E-rie zij U, o God, in den hó-ge; * Die nu in de gedaante van de slaaf ge-bó-ren zijt, * zodat Gij de wereld herschapen hebt * in de schoot van de Maagd en Moeder zón-der man.

Eer ... *van de H. Stefanus, toon 6*

t.6 - Gij zijt de eerste der Martela-ren, * zo- als gij de eerste waart onder de Di-a-kens, * ge- zegende Ste-pha-nos: * gij zijt het sieraad der grote Strij-ders, * de roem der gelo-vi-gen, * en de glorie der Gerech-ten. * nu staat gij voor de troon * van Christus de Ko-ning van het heel-al: * bid dat wij die uw heilige Gedachtenis vie-ten, * vergeving van zonden mogen verkrijgen * en waardig mogen worden voor het Ko-ninkrijk der He-me-len.--

Nu en ... *van het feest:*

t.6 - Hedon jubelen alle Engelen in de He-mel, * en de mensen verheugen zich. * Heel de schepping springt op van vreug-de, * omdat de Heer en Verloes-ser * te Bethlehem gebo-ren is. * Nu is be-eindigd het bedrog der af-go-de-rij, * want Christus heerst in al-le eeu-wig-heid. --

TROPAREN *van de H. Stefanus:*

t.4 ≡ Gij die volgens uw naam de Gekroonde heet, * zijt met de koninklijke kroon van het lijden bekranst. * Want gij hebt geleden om Christus God, * als de eerste Dulder onder de Bloedgetuigen. * Gij hebt de Verlosser aan de rechterhand des Vaders geschouwd, * en tot Hem geroepen. ** Bid daarom ook altijd voor onze zielen. ≡

Eer ... *van de heilige Theodorus:*

t.8 _ Gij waart een Gids der Orthodoxie, * een Leraar van vroomheid en reinheid, * een Licht voor heel de aarde, * door God geïnspireerd Sieraad der monniken, * als een instrument, bespeeld door de Heilige Geest. * Smeek daarom tot Christus God, heilige Vader Theodorus, ** dat onze zielen worden gered. ∕

Nu en ... *van het feest: Uw geboorte ...*

METTEN

KATHISMA-ZANGEN

na de eerste psalmlezing:

van het feest:

t.1 _ Gij Die in den hoge zetelt op de vù-rige troon, * tezamen met de beginloze Vader en Uw god-de-lij-ke Geest, * hebt geboren willen worden in het vlees, * uit een Maagd, zòn-der man; * ter-wijl een ster U o-pen-baar-de * aan de perzische Wij-zen. * E-re zij Uw verheven raads-be-sluit; * e-re zij Uw Gods-ver-schij-ning; ** e-re, o Jesus, zij Uw neder-da-ling. =

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van de Heilige Stefanus:

t.4 — Omdat hij de Brōn van de Geest * ōp mystieke wijze in zijn hart mocht be-zit-tēn, * heeft Christus' eer-stē Mar-te-laar de onbeschaamdheid der vervolgers te schānde ge-maakt. * Hij toonde hun duidelijk hoe de Zōon van Gōd * moest opbloeien uit het zaad van Da-vid, * en hoe de Roemrijke de ō-ervloed be-zat * van de volheid van wijsheid en ge-na-dē. * Daarom rōc-pēn wij tot hem: * gij die drievoudig ge-zē-gend zijt, ** rēd door uw heilige gebeden ons die u ver-e-rēn.

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.4 — Hoe vermag een schoot Hem te omsluiten * Die door niets omvat kan worden? * En hoe kan Hij die rust in de schoot des Va-ders, * gedragen worden in de armen van Zijn Moe-der? * Dit is mogelijk door de wijsheid van God, * Die dit wil volgens Zijn welbe-hagen. * Hij heeft geen li-chaam, * maar is vlees geworden uit vrij-ē wil. * Hij Die IS wordt terwille van ons wat Hij nog niet was; * en zonder Zijn eigen natuur te verlie-zen, * neemt Hij deel aan het slijk waaruit wij zijn geformeerd. * Zo bezit Christus een tweevoudige Geboor-te, ** Hij Die vanuit den hoge de gehele wereld vervullen wil.

CANONS *de (eerste) canon van kerstfeest, van de H. Stefanus (en van de H. Theodorus) de laatste is niet vertaald, hier niet opgenomen, zie engels mineon of off. 12*

(volgens sommige typikon-aanwijzingen: katavasia van kerst; en evt. ook een gezongen 9e ode i.p.v. magnificat; zo de abdis wil)

EERSTE ODE

[CANON VAN KERST - TOON 1]

CANON VOOR DE H. STEFANUS - TOON 5

irmos: Paard en berijder...

Laat ons Stephanos, de Protomartelaar van Christus' Kerk, heerlijk met hymnen bekransen, opdat wijzelf gekroond mogen worden met de genade die hij ons schenkt voor het zingen van het overwinningsslied.

Gij waart bekleed met de geest van zachtmoedigheid van uw Leraar en met de nederigheid die uit de liefde stamt en die ons verheft. Daardoor zijt gij de eerste der Diakens geworden en de beschermer der weduwen.

Gij werd waardig geoordeeld om de hulp te zijn van Christus' Apostelen, gij heerlijk Gekroonde, en gij zijt een getrouwe Diaken van Christus geweest. Nu zijt gij tot Hem overgegaan door uw eigen bloed.

(Theotokion) Terwille van de mensheid, Christus, hebt Gij het mens-zijn aangedaan door middel van de Maagd, en Gij zijt als een hulpeloos Kind in doeken gewikkeld. Maar Uw Protomartelaar is omwille van U met stenen tot dode aarde gemaakt, en heeft zijn aardse mensheid afgelegd.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

DERDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

toon 5 Eens hebt Gij het gewicht der aarde...

Als een ware strijder voor Christus heeft Stephanos zich aangegord tegen de godsmoordenaars. Hij heeft zich als een held met Gods onoverwinnelijkheid bekleed en een roemrijke overwinning behaald over de lasterlijke ketterij der wettelozen.

In vuur gezet door de vlamme ijver van Christus' liefde, heeft de Protomartelaar zich van alles ontdaan voor de strijd. Toen werd hij vervuld met de goddelijke Geest en bevestigde voor aller oren de prediking van de door God uitgekozen Vissers.

Als prediker van het ware verborgen goddelijke leven, heeft de eerste Martelaar zijn eigen aardse leven vergeten en toont ons door zijn daden de overwinnende waarheid door zich onbevreesd over te geven aan de dood.

(Theotokion) Om onzentwil is de Meester op verborgen wijze in de grot van dit aardse leven binnengekomen door uit de hemel neder te dalen. Maar reeds nu verlaat de eerste der Martelaren het door de zonde aangetaste mens-zijn, en hij wordt dodelijk ter aarde geworpen om zijn liefde voor de Meester.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

irmos van de laatst gelezen canon ; evt. toon 5:

_ Eens hebt Gij het gewicht der aar - - de * door Uw bevel
geheven boven het niets. * Onwankelbaar staat zij beves - - tigd *
op de rots, o Christus, van Uw gebod. * Bevestig zo ook Uw
Kerk, ** Gij enig Goede en Menslie - vende. =

[KONDAAK EN IKOS van het feest]

KATHISMA-ZANG *van de H. Stefanus, toon 1*

t.1 - Apostel van Chris-tus, * eerste der Di-a-
kens, * en aanvoerder der Marte-la-ren: * door uw strijd hebt gij
de einden der aar-de ge-hei-ligd, * en door uw wonderen hebt
gij de mensenziel stralend ge-maakt. * Bevrijd ons die u ver-
e-ren * uit alle ge-vaar en nood, ** al-omgeprezen Ste-
pha-nos. =

Eer... *van de H. Theodorus, toon 3*

t.3 — Door Gods Gēest ver-licht, * hébt gij onverschrokken de Orthodoxe traditie ver-kōn-` digd, * gē-zegende Vader , * gij hebt de wetteloze tyran te schān-de gē-maakt, * diē u ongerecht in bāl-lingschap had ge-stuurd. * Smēek daarom tot Chrī-tus Gōd * ōm vergeving der zonden te schēn-kēn, ** āan allen die met liefde uw ge-dāch-` té-nis ` viē-rēn. —

Nu en ... *van het feest, toon 3:*

t.3 — Wij vieren vandaag een wonderbaar feest, * wānt onze Verlosser wordt ge-zien in eēn grōt. * Om ons heeft Hij ons vlees aangenomen uit de Maagd * ōm onze mensheid tot Zich op te hef-` fēn. * De Wijzen eren Hem met hun gaven als Kō-ning, * tēr-wijl de Herders met de Engelen Hem ver-heer-lij-kēn; * en met hen willen ook wij tot Hem roe-pēn: ** E-re zij U Die voor ons Mēns ge-` wor-den zijt. —

VIERDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

Irmos t.5 Vooruitziend uw goddelijk sterven...

De mensenmoordenaar, de vader der leugen heeft zich opgeworpen als een onrechtvaardige aanklager en rechter, maar door uw overgave, Stephanos, hebben hun listen zich tegen henzelf gekeerd.

De grote Strijder heeft het geweld dat tegen hem optrad als niets geacht, en hen die hem bestreden door de macht van zijn geest te schande gemaakt en daardoor op manhaftige wijze in zijn sterven de overwinning behaald.

Als de eerste der Martelaren hebt gij voor de mensen de weg tot het martelaarschap gebaad. Nu voegt gij u in de reidans voor de troon van God, gekroond met de krans van het bloedgetuigenis.

(Theotokion) Als een Zon zijt Gij opgestraald uit het morgenrood der Maagd, Christus; als de Morgenster; en Gij doet Uw stralen lichten over het roemrijk herdenken van de Eerste der Martelaren.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

VIJFDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

irmos t.5 Gij hult u in licht...

Uw Protomartelaar was stralend als een Engel uit de hemelse scharen, want zijn heldhaftig getuigenis maakte hem verheven boven de anderen en bekleedde hem met Uw onzegbare heerlijkheid, Minnaar der mensen.

De stoutmoedigheid en goddelijke ijver van Uw Martelaar maakten hem onoverwinnelijk, zodat hij aan de God-moordenaars weerstand bood tot aan het vergieten van zijn bloed.

Door de woorden, zacht als sneeuwvlokken, die kwamen van zijn uit God sprekende mond, voelden de moordenaars zich gepijnigd, en zij doodden hem met zware stenen, zodat Stephanos als overwinnaar werd gekroond.

(Theotokion) De Protomartelaar mocht Hem Die onder ons gewoond heeft na Zijn Geboorte uit een Moeder zonder man, aanschouwen staande aan de rechterhand van de onveranderlijke Godheid: de glorie des Vaders in de hemelen.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

ZESDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

irmos t.5 O Meester, Christus, stil toch...

Stephanos, de Aanvoerder der Martelaren, is door de genade de krachten der natuur te boven gekomen, en is stralend geworden door goddelijke heerlijkheid.

Zoals hij op zulk een buitengewone wijze Uw kostbaar Lijden heeft nagevolgd, Meester Christus, heeft Stephanos ook zijn vijanden bijgestaan door zijn zegen.

Geef, Christus, dat wij niet op een of andere wijze deelhebben aan moordzuchtige daden, maar als de Medelijdende maak ons waardig deel te hebben aan het deel dat toegevallen is aan Uw Martelaar.

(Theotokion) Uw Geboorte, Meester Christus, werd de eersteling van de algehele Verlossing, zoals deze onder de Martelaren de grondslag werd van de aan God verschuldigde belijdenis van het geloof.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

irmos van de laatstgelezen canon; evt. van Stefanus t.5:

^{ui}/_{do} - O Meester Chris - - tus, * stil toch de zielenverdervende
storm * op de woedende zee der hartstoch - ten . *
Voer mij omhoog uit het verderf, ** in Uw barmhar - tigheid. ≡

KONDAAK *H. Stefanus, toon 3*

≡ Gisteren is de Mees-ter tot ons ge-ko-
men in het vlees, * en heden heeft de Dienaar het vlees ver-
la- ten. * Want de Heer-ser is gebo-ren op aar-de, * en de
Diaken is gestenigd voor de he-mel: ** de goddelijke Protomar-te-
laar Ste- fa-nos. --

IKOS

≡ Als een stra-lende ster * schijnt heden de eerste Mar-
telaar Ste-pha-nos * in de bliksemstralende lichtglans van Christus'
Geboor-te, * die alle einden der aar-de ver-licht. * Slechts de on-
willigen blijven in duis-ter-nis, * door-dat zij van God af-ke-rig zijn.
* Ste-phanos nam de strijd op met woorden vol wijs-heid * én
toonde de plaatsen in de Hei-li-ge Schrift * die zo overtuigend
spraken over Je-sus * de uit de Maagd geboren Zoon van God. *
Zo werd hun godloze handelwijze te schan-de gemaakt ** door
de goddelijke Proto-mar-te- laar Ste- pha- nos. --

SYNAXARION

op de 27^e van deze maand gedenken wij de H. apostel, protomartelaar
en aartsdiaken Stefanus, een van de zeven diakens.

vers: Met een kroon van woorden, als kostbaar gesteente
wil ik Stefanus kronen, die door de steniging gekroond is.

ZEVENDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

irmos t.5 De hoogverheven Heer onzer vadersen...

De dodende stenen werden voor u tot een krans van geurende bloemen, eerste Martelaar Stephanos, omdat gij uzelf als een offerande hebt opgedragen aan Christus de Levenschenker: gezegend zijt gij.

Zie hoe Saul, die door niets weerhouden kon worden bij de vervolging van Christus' dienaren, tot een Paulos geworden is die gehele volkeren tot Christus brengt, in alle eeuwigheid.

Als wilde dieren knarsten de goddelozen met de tanden toen zij zich meester maakten van Stephanos om hem te vermoorden, maar hoort hoe hij door goddelijke inspiratie zingt: Heer mijn God, gezegend zijt Gij.

Uw geest werd omhoog gevoerd door de Heilige Geest, zalige Stephanos, en op onzegbare wijze hebt gij de Zoon mogen schouwen aan de rechterzijde van de Vader. Toen hebt gij tot de Drieëenheid geroepen: Heer mijn God, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) De heilige Stephanos is als een levende offerande opgedragen aan U Die zijt opgestraald uit de reine Maagd, en door goddelijke inspiratie zingt hij tot U: Heer mijn God, gezegend zijt Gij.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

ACHTSTE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

irmos t.5 Tot U Die het heelal geschapen hebt...

Nadert in de geest om stralend te worden door de heerlijkheid die uitgaat van Stephanos, om te zingen tot de God Die vleesgeworden is: Al Zijn werken zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Christus is aan u verschenen in de heerlijkheid van de Vader, om u de zegekrans uit te reiken voor de strijd die gij gestreden hebt. Daarom roept gij uit: Zingt voor de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Als overwinnaar van de goddeloze dwaling, heilige Stephanos, werd voor u de overwinningskrans bereid, en daarom hebt gij gezongen: Zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De Geboorte van de Meester en de herdenking van Zijn Protomartelaar hebben zich dooreengemengd tot een heilige dans voor onze ogen. Daarom zingen wij zonder ophouden voor de Heer en verheffen Hem tot in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Maagd die boven alle begrip door het Engelwoord God het Woord als Godmens, onze Heer, gebaard hebt, en toch Maagd gebleven zijt: als Zijn werk zegenen en verheffen wij u tot in alle eeuwigheid.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

Loven, zegenen ... *irmos laatstgelezen canon t.5 :*

^{mi}_{do} - Tot U, Die het heelal gescha - pen hebt, * zongen de jongelingen in de vuuroven, * uit naam van heel de schep - - ping: * looft de Heer, al Zijn wer - ken, ** en verheft Hem in alle euw - wigheid. ≡

NEGENDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. STEFANUS

irmos t.5 Verheug u, Jesaja...

Eerste Martelaar Stephanos, uw overwinning gaat elke mogelijkheid waarmee wij u kunnen prijzen te boven. Geen sterflijke geest is in staat de waardige krans van hymnen samen te vlechten die u rechtens toekomt.

Hoe lieflijk was uw gezegende stem, heilige Stephanos, toen deze weerklonk temidden der kwelling: Meester Christus, reken hun niet toe wat zij in onwetendheid hebben begaan; maar Gij mijn God en mijn Schepper, ontvang mijn geest als een welriekende offerande.

De overwinningskrans van uw marteling bracht u de hemelse kroon uit de hand van de Almachtige, geheel en al Gezegende. Nu staat gij, met heerlijkheid en genade bekleed voor het aangezicht van de Koning van het heelal: bescherm ons die u bezingen.

(Theotokion) De Zoon Die buiten de tijd door de Vader is voortgebracht, heeft uit de Maagd een begin gekregen voor Zijn bestaan in de tijd, want Hij is vleesgeworden. Stephanos heeft Hem tot in het uiterste nagevolgd en door zijn marteldood is hij de eersteling geworden voor het eeuwige leven.

[CANON VOOR DE H. THEODORUS]

irmos van de laatstgelezen canon; evt. van Stefanus t.5:

ⁿⁱ_{do} _ Ver - heug u, Jesa - - ja, * want de Maagd heeft in haar schoot ontvan - gen , * en Emmanuel, de Godmens gebaard. * Zijn Naam is: Opgang van het Licht. * Hem verheerlijken wij; ** en u, o Maagd, verhef - fen wij. ≡

EXAPOSTILARIA *van de H. Stefanus:*

't. 3a' ≡ Als een le - ven-de of-fe-ran - de - * wordt Stephanos opgedragen aan U, de Ko - ning, * want hij is ge - schei - den uit dit aard-se vlees, * om-wille van U Die in het vlees onder ons ge-woond hebt, * on-ze al-mach-tige God ** voor Wie hij zo roem-rijk ge-stre - den heeft. -

Eer... *van de H. Stefanus:*

't. 3a' ≡ Ste - pha-nos was waar-lijk ver-vuld * met goddelijke ge-na-de-kracht * en hij maakte de gro-te me-nig-te der Godsmoordenaars te schan-de, * want ver-vuld met Hei-li-ge Geest * en met door God in-ge-geven woor-den * maakte hij open-baar wat hij mocht aan-schou - wen: * Ik zie hoe Je-sus staat aan de rechterhand van de Va - der. * En doordat hij daar-om ge-ste-nigd werd ** mocht hij gekroond tot Hem om-hoog-stij - gen. -

Nu en... *van het feest en nogmaals van Stefanus:*

't. 3a' — Het mē- dē- eeu- wige Woord- * Dat medezelfstandig en samentronend is met de Vader en de Hei-lī-ge Geest-, * wordt nu te Bethlehem gē- hō-ren als een hul-peloos Kind-, * ter-wijl de Pro-to-mar-telaar Ste-pha-nos, * die Hem heerlijk ver-kōn-digd had als God en Ver-los-ser, * gē- stē-nigd wordt door de handen van moor-de-naars ** en nu kransdragend tot Hem op- gaat in heer-lijk-heid. —

LOFPSALMEN 6 stichieren voor de H. Stefanus

t.1 — Vlecht, gelovigen, een o-ver-wī-nings-krans * voor de over-winnende Strij-der, * met de bloemen van onze woor-den; * want hij heeft voor alle Mārte-la-ren de weg be-reid, * toen hij vol vreug-de uit-riep: * Ik zie de hemelen gē- ō-pend, ** en Gods Zoon staande aan de rechterhand van de onzichtbare Va-der. —

t.2 — Gij hebt uzelf bekleed met hei-lig-heid, * gezegende Proto-martelaar en Aartsdiaken ⁺Ste-pha-nos; * deelgenoot van de En-ge-len; * wij smeken u voor ons te ⁺bid-dēn ** tot de Verlosser, de zon-de-lo-ze Heer-. —

t.2 — Gij die de eerste waart onder de Di-a-kens, * zijt ook de eerste geworden onder de ⁺Mārte-la-ren, * alheili-ge Stē-pha-nos; * want gij zijt een wegbereider geweest voor de ⁺Hei-li-ge-n * en hebt vele Martelaren tot de ⁺Heer gē-bracht. * Daarom werden voor u de hemelen gē- ō-pend * en is God aan u ver-⁺sche-nēn. ** Smeek nu tot Hem dat onze zielen mo-ge-n wōr-dēn gē-red. —

t.2 — Laat ons op waardige wijze de Eerste Martelaar e-ren, * de dappere Dienaar van +Chris-tus: * Stephanos, de eerste Di-a-ken. * Want staande temidden der wette-lo-zen ** mocht hij de Zoon aanschouwen aan de rechterhand van de Va-der. —

t.4 — Roemrijke Ste-pha-nos, * be-woner van de he-mel, * Chris-tus' ge-zegende die-naar, ** bid tot Hem voor on-ze zie-len. —

t.4 — Stephanos, de schone Eersteling der Mar-te-la-ren, * vol van ge-na-de en kracht, * die gro-te won-de-ren verrichtte onder de men-sen, * werd gestenigd door de wette-lo-zen. * Toen straalde zijn ge-laat als van een En-gel, * want hij aanschouwde Uw heer-lijk-heid. * Hij zag Hem Die voor ons vleesge-wor-den is * aan de rechter-hand van de Kracht Gods; * en door de Geest der ge-na-de * werd hij opgenomen in de he-mel, * waar hij verblijft met de ko-ren der En-gelen ** en bidt dat onze zielen mo-gen wor-den ge-red. —

Eer... *van de H. Stefanus :*

t.5 — Protomartelaar en A-pos-tel, * eerste der Di-a-kens, * toegangspoort der Mar-te-la-ren, * heer-lijkheid der rechtvaardigen, * roem der A-pos-te-len: * in het strijdperk zaagt gij de hemelen ge-o-pend, * en de Zoon Gods aan de rechterhand van de onzichtbare Va-der. * Daardoor werd uw gelaat stralend als van een En-gel, * en vol vreugde hebt gij gebeden voor wie u ste-nig-den * dat deze zonde hun niet zou worden toege-re-kend. * Vraag nu ook om vergeving van zon-den voor hen * die u met lief-de prij-zen, ** en om de gro-te ge-na-de. —

Nu en... *van het feest, t. 5* — Onbegrijpelijk is het Mys-te-rie * dat heden in Bethlehem vol-trōk-ken wōrdt. * De onaanschouw-bare wōrdt zīcht-baar; * Hij Die geheel Geest is neemt een Lī-chaam aan, * het Woord wordt tast-baar, * Hij Die IS, wordt wat Hij niet te-vo-ren was; * de Schepper der natuur wordt in de grot ge-bo-ren * als een hulpeloos Kind uit de rei-ne Maagd: * een kribbe dient Hem tot hē-mel-se troon, * stōm-me dieren nemen de plaats in der Chē-ru-bim; * de Herders staan ver-won-dērd, * de Wijzen bren-gen Ga-ven aan, * de Engelen zingen de lof-zang: * E-re zij God in den ho-ge, * en vrede op aar-de: * want de Emmanuel wil verblijven onder de kinderen der mēn-sen, * zōnder in Zijn Wezen ver-an-dē-ring te on-der-gaan. —

Gelezen doxologie (of ander typikon Grote Doxologie; zo de abdis wil)

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.1 — Toen zij haar Schep-per in haar ei-gen hān-den droeg * riep de Al-rei-ne: * mijn liefste Zōon, hoe zie ik U als een hul-pe-loos Kind, * ik ben niet in staat de-ze zelfvernēdering te bē-grij-pen. * Ik be-zing Uw al-mach-ti-gē krācht, * ik aan-bid Uw mede-lij-dēn, * waar-door Gij ge-kō-men zījt * om de we-reld te ver-los-sen. —

**De Heer zei tot mijn Heer,
zet u aan mijn rechterhand.**

t.1 — Nu gij Mij als een Kind in uw ar-mēn draagt, * ver-heug u, mijn beminde Mōe-der, * want Ik ben ge-kō-men om heel de wereld te red-dēn, * met A-dam, die Ik met Mijn hānden gefōr-meerd heb, * en die door de kwaadaardige raad van de bē-dōr-ven slang * tegen Mijn ge-bod van de boom ge-gē-tēn had, * en daarom ver-ban-nen was uit het Paradijs der heer-lijk-heid * en aan het bederf ten prooi was ge-val-lēn. —

Uit de schoot heb ik U voortgebracht,
vóór de morgenster.

t.1 — Als mijn Kind zie ik U nu in eèn krib-be ge-legd, * reeds wordt Gij ge-reed ge-maakt voor het Kruis-of-fer; * on-zichtbaar is de diep-te van dit Mys-te-rië, * maar het wordt uit-ge-drukt in dit an-deré won-der, * dát ik na het ba-ren ongeschonden ge-blé-ven ben, * wat heel de wet der natuur te bō-ven gaat. * Hōe kan ik U prij-zen, wat kan ik U aan-bie-dēn, * hōe kan ik U naar waar-de ver-heer-lij-ken? ** zō riep de maag-de-lij-ke Moe-der. =

Eer... *van de H. Stefanus:*

t.8 — Ver-heug u in de Heer, * kroon-dragende Ste-pha-nos, * die de Meester tot in de dood hebt na-ge-volgd; * gij zijt de eerste Bloedgetuige van onze Koning Chris-tus, * en hebt de wette-lo-ze dwa-ling ver-strooid. ** Bid voor ons al-len tot de Heer. =

Nu en... *van het feest*

t.8 — Welk een groot wonder is he-den ge-beurd! * Geheel de na-tuur is hernieuwd, * want God is Mens ge-wor-den. * Hij bleef wat Hij te-vo-ren was, * maar Hij heeft aangenomen wat Hij niet be-zat, ** zonder vermēnging of scheiding te on-der-gaan. —

TROPAREN *van de H. Stefanus:*

t.4 — Gij die volgens uw naam de Gekroonde heet, * zijt met de koninklijke kroon van het lijden bekrānst. * Want gij hebt geleden om Christus God, * als de eerste Dulder onder de Bloedgetuigen. * Gij hebt de

Verlosser aan de rechterhand des Vaders geschouwd, *
 én tot Hem geroepen. ** Bid daarom ook altijd voor
 onze zielen. ≡

Eer ... *van de heilige Theodorus:*

t.8 _ Gij waart een Gids der Orthodoxie, * een Leraar
 van vroomheid en reinheid, * een Licht voor heel de
 aarde, * door God geïnspireerd Sieraad der
 monniken, * als een instrument, bespeeld door de
 Heilige Geest. * Smeek daarom tot Christus God, hei-
 lige Vader Theodorus, ** dat onze zielen worden
 gered. ≡

Nu en ... *van het feest: Uw geboorte ...*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika en zaligsprekingen; uit de kanon van de derde ode van het
 feest en van de zesde ode van de heilige.*


PROKIMEN *toon 8*

ps.16

$\frac{f_a}{re}$ ≡ Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, * en tot aan
 grenzen der wereld hun woorden. ≡

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
 het uitpansel verkondigt het werk Zijner handen.*

Lezing uit de handelingen der apostelen,

n die dagen, deed Stefanus, vol geloof en kracht, wonderen en grote tekenen onder het volk. En enigen van hen die behoorden tot de zogenoemde synagoge van de Libertijnen, van de Cyreneeërs, en van de Alexandrijnen en van hen die uit Cilicië en Asia afkomstig waren, stonden op en redetwistten met Stefanus. Zij waren echter niet in staat de wijsheid en de Geest, door Wie hij sprak, te weerstaan. Toen stookten zij mannen op om te zeggen: ‘Wij hebben hem lasterlijke woorden tegen Mozes en God horen spreken.’ En zij ruiden het volk, de priesters en de schriftgeleerden op; en zij kwamen op hem af, grepen hem en brachten hem voor het Sanhedrin. En zij lieten valse getuigen optreden, die zeiden: ‘Deze man houdt niet op lasterlijke woorden te spreken tegen deze heilige plaats en tegen de wet, want wij hebben hem horen zeggen dat die Jezus de Nazoreeër deze plaats zal afbreken en de gebruiken zal veranderen die Mozes ons overgeleverd heeft.’ En allen die in het Sanhedrin zaten, hielden hun ogen op hem gericht en zagen zijn gezicht als het gezicht van een engel. En de hogepriester zei: ‘Is dat inderdaad zo?’ En hij zei: ‘Mannenbroeders en vaders, luister! De God der heerlijkheid verscheen aan onze vader Abraham, toen hij nog in Mesopotamië was, voordat hij in Haran woonde, en Hij zei tegen hem: ‘Ga uit uw land en uit uw familie en kom naar een land dat Ik u wijzen zal.’ Toen ging hij uit het land van de Chaldeeën en ging in Haran wonen. En daarvandaan bracht Hij, nadat zijn vader gestorven was, hem over naar dit land, waar gij nu in woont. Maar Hij gaf hem daarin geen erfdeel, zelfs geen voetstap. Maar Salomo bouwde voor Hem een huis. De Allerhoogste woont echter niet in tempels die met handen gemaakt zijn, zoals de profeet zegt:

De hemel is voor Mij een troon

en de aarde een voetbank voor Mijn voeten.

Wat voor huis zult gij dan voor Mij bouwen, zegt de Heer,

of wat is de plaats van Mijn rust?

Heeft Mijn hand niet al deze dingen gemaakt?

Hardnekkigen en onbesnedenen van hart en oren, gij verzet u altijd tegen de Heilige Geest; zoals uw vaders deden, zo doet gij ook. Wie van de profeten hebben uw vaders niet vervolgd? Zij hebben hen zelfs gedood die de komst van de Rechtvaardige aankondigden, van Wie gij nu verraders en moordenaars geworden zijt. Gij, die de wet ontvangen hebt door de dienst van

engelen, hebt die niet in acht genomen!’ Toen zij dit hoorden, barstten hun harten van woede en knarsten zij hun tanden tegen hem. Maar hij, vol van de Heilige Geest, hield zijn ogen naar de hemel gericht en zag de heerlijkheid van God, en Jezus, staande aan de rechterhand van God. En hij zei: ‘Zie, ik zie de hemelen geopend en de Zoon des mensen, staande aan de rechterhand van God.’ Maar zij begonnen luidkeels te schreeuwen, stopten hun oren dicht en stormden als één man op hem af. En zij wierpen hem de stad uit en stenigden hem, en de getuigen legden hun kleren af aan de voeten van een jongeman, die Saulus heette. En zij stenigden Stefanus, terwijl hij bad: ‘Heer Jezus, ontvang mijn geest.’ En terwijl hij op de knieën viel, riep hij luidkeels: ‘Heer, reken hun deze zonde niet toe!’ En toen hij dat gezegd had, ontsliep hij.



ALLELUIA - TOON 1 PS. 88

De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer; en Uw waarachtigheid in de bijeenkomst der heiligen.

God is verheerlijkt in de raad der heiligen: groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.

EVANGELIE MT 87 MT 21, 33-42

De Heer sprak de volgende gelijkenis: Er was een heer des huizes, die een wijngaard plantte en hem omheinde...

COMMUNIE-VERS

PS. 18

Over heel de aarde klinkt hun boodschap; tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Alleluia.



❖ 28 DECEMBER ❖

*[De gedachtenis van de heilige. 20.000 martelaren van Nikomedië]
Ook op deze dag de H. Simon, de myronvloeiende,
stichter van het heilig klooster Simonos-Petras
onderstaand officie is aangepast ten gunste van de H. Simon*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren van het nafeest:*

t.5 — Gij hebt de gestalte van Adam aange-no-men, * hoe-wel Gij de Volmaakte zijt in de ge-stal-te van God; * Gij hebt gedragen willen worden door menselij-ke han-den, * hoe-wel Gij de gehele schepping in de macht van Uw han-den draagt; * zo riep de Al-reine terwijl zij zich af-vroeg: * Hoe is het mogelijk dat ik U in wind-sels bind? * Hoe ben ik in staat U te voe-den, * Die aan al wat leeft hun voed-sel schenkt? * Hoe verbazingwekkend is Uw ar-moe-de, * ter-wijl alles wat bestaat U toe-be-hoort. * Hoe kan ik U mijn Zoon noe-men, * terwijl ik slechts Uw dienstmaagd ben? * Ik wil U bezingen en U ze-ge-nen, ** Die aan de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. —

t.5 — God Die is voor alle eeu-wig-heid * mocht Maria aanschouwen als een Kind * Dat uit haar eigen lichaam het vlees had aange-no-men. * Zij hield Hem in haar ar-men * en kuste Hem tel-kens weer, * terwijl zij tot Hem riep: * Al-ler-hoog-ste God, * on-zichtbare Ko-ning, * hoe kan ik U aan-schou-wen, * ter-wijl ik Uw mateloze armoede niet kan be-grij-pen? * Hoe kunt Gij neergelegd zijn in deze nau-we Grot? * Hoe kunt Gij uit mij ge-ho-ren zijn, * ter-wijl ik maagd ge-ble-ven ben, * zo-als ik dat te-vo-ren was? ** En daardoor schenkt Gij ons de gro-te ge-na-de. —

t.5 – Terwijl de Moeder dit alles vol ver-ba-zing * bid-dend in haar h̄art over-wōog, * hoorde zij de Wij-zen kō-men, * en zij sprāk tot hen: * Wie zoekt gij? * Ik zie dat gij van ver ge-kō-men zijt; * gij hebt wel de kleding der Perzen maar niet hun ge-däch-ten: * gij zijt uit verre landen gekomen om Hem te zien * Die hier gekomen is van ver buiten de aar-de, * maar Die op een wonderbare wijze in mij heeft ge-woond, * wat elk menselijke begrip te bo-ven gaat. * En Hij weet dat gij komt om Hem te aan-bid-den ** Die aan de kosmos de grō-te ge-nā-de schenkt. –

en drie stichieren [ipv martelaren] voor de H. Simon:

t.8 – Een Gōd- en Licht-dra-gen-dē Lamp, * heilig en kōst-baar, * blijft niet ver-bor-gen òn-dèr dē kō-rèn-maàt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē-vèn, * maar dē Mīn-naar der mēn-sen * plaatst die op een kàn-de-laar vān tē-kē-nèn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge-bē-den, ** aan Uw vōlk de grote ge-nā-de. –

t.8 – Al-bē-rōem-dē, * gij hebt dē hānd aan de ploeg ge-sla-gen, * dōor het wèrk vān úw hān-den, * én door het verrichten van het gōd-de-lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm-gekeerd om te-rūg tē zien, * mār gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chris-tus, * dē God Die vlēs-gewor-dèn is, ** voor de ver-lōs-sing van ón-ze zē-lēn. –

t.8 – Het lich-tē schip vān uw li-chaam, * vōort-gedreven door de zāch-tē briēs * vān úw zācht-moē-di-ge geest, * heeft, Al-wij-zē, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē-vèn doorkrūist. * Gé-heel uw be-zit hebt gij af-gē-gē-vèn, * óm de kostbare Parel te be-zit-tēn, * en De-zē hebt gij in u-zelf bē-waard, ** doør uw vrēug-de te vinden in Zijn gōd-delijke deug-dēn. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.4 — Verheug u, Je-rú-sa-lem, * gij allen die Sion bemint, neemt deēl aan ons feest. * Want he-dēn is ver-brō-ken de boei * die sinds zoveel eeu-wēn * Adam door de ver-oor-dē-ling ge-kluis-terd hiēd. * He-dēn wordt het Paradijs voor ons ge-ō-pēnd; * de kop van de slang wordt ver-plet-terd, * want haar die hij eens be-dro-ge-n hād, * zag hij heden Moeder worden van de Schepper. * O afgrond der rijkdom van kennis en we-tēn-schap Gōds: * zij die aan alle vleēs de dood hād ge-brācht * als werktuig der zōn-dē, * bewerkt nu het heil voor de we-rēld * door de Moe-der der Gōds. * Want het Kind Dat uit haar wordt ge-bo-ren, * is de vol-maak-te Gōd. * Door Zijn Ge-boor-te * be-zegelt Hij haar maagdelijk-heid; * door Zijn windsels ontbindt Hij de banden der zōn-dē; * door gebaard te worden droogt Hij Eva's tranen o-ver het ba-ren. * Dat de gehele schepping nu danse en op-sprin-ge, * want Christus is gekomen om haar te roe-pēn, ** om onze zie-lēn te rēd-dēn. —

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 — Gij hebt Uzelf geheel en al met de eerste A-dā-m be-klēēd * door Mens te worden uit de Maagd, o Chris-tus, * in de Grot van Bēth-le-hem; * en in doeken ge-wikkēld ** zijt Gij neer-gelegd in de krib-be. —

**De Heer zei tot mijn Heer,
zet u aan mijn rechterhand.**

t.2 — Zing uw profetieēn, Da-vid, * op de gees-telijke harp; * want de Moeder Gods die uit uw lēn-dēnen stamt, * heeft heden Christus ge-bo-ren. —

Uit de schoot heb ik U voortgebracht,
vóór de morgenster.

t.2 Zingt, Wijzen, de God-gewijde lof-zang * tezamen met de Herders, * en wij gelo-vigen, * laat ons samen met de Engelen * eer en aanbidding of-feren ** aan God Die heden op aarde ge-bo-ren is. -

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.1 Eer aan God in den hoge, * hoor ik heden de onlichamelijken in Bethlehem zingen, * ter ere van Hem * Die er welbehagen in had dat er Vrede op aar - de kwam. * Nu is de Maagd wijder dan de Hemelen, * want het Licht is opgegaan over hen in de duisternis * en het heeft de geringen verhe - ven, * die zingen, evenals de Engelen: ** Eer aan God in den ho - ge. -

TROPAREN *van de H. martelaren:*

t.2 Marte-laren des He-ren, * zalig is de aarde die met uw bloed ge-drenkt werd, * en heilig zijn de hemelse ten-ten die uw geest hebben op-ge-no-men. * Want in het strijdperk hebt gij de vijand over-won-nen, * en vol ver-trou-wen hebt gij Christus ver-kon-digd. * Bidt tot Hem als de Mens-lie-ven-de, ** om de ver-los-sing on-zer zie-len. -

Eer ... *van de heilige Simon:*

t.1 Gij waart een bewoner van de woestijn, * en hebt daar geleefd als een engel in het vlees. * Door vasten, door nachtwaken en gebed, * hebt Gij hemelse gaven ontvangen. * Gij geneest onze ziekten van lichaam en ziel, * heilige Goddragende vader * Eer aan Hem die

u kracht heeft g^eschonken, * e^er aan Hem die u g^ekr^oond heeft; ** e^er
aan Hem die door u voor allen genezing bew^eerkt. _

Nu en ... *van het feest: Uw geboorte ...*

METTEN

KATHISMA-ZANGEN

NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.8 — Hoe w^onderbaar, gelovigen, is dit Mys-te-rie: * G^od
is ge-bo-ren uit een Maagd; * op een wijze al-leen door Hem
ge-kend. * De koren der Engelen zijn ver-won-derd * o-ver
Zijn neder-da-ling; * zij zin-gen de hym-ne: * Chris-tus
de Heer, is ge-bo-ren, ** Die als G^od het mensengeslacht wil
ver-los-sen. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING:

t.8 — Temidden van de zan-gen der Her-ders * kl^onk de stem
van het En-ge-len-koor: * Zingt nu een god-de-lij-ke lof-zang,
* gij die de hulpbehoevende die-ren ver-zorgt, * en roept vol
vreug-de: * Chris-tus, de Heer, is ge-bo-ren, * Die als G^od
het mensengeslacht wil ver-los-sen. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

CANONS *de (tweede) canon van kerstfees t; van de H. martelaren (en/of van de H. Simon)*

de canons zijn niet vertaald en hier niet opgenomen, zie engels mineon of off. 12

NA DE DERDE ODE:

[KONDAAK EN IKOS van het feest]

KATHISMA-ZANG *van de H. martelaren :*

t.1 — Een onafzienbaar le-ger, * van twintigduizend Marte-la-ren, * ver-heft zich als een ongenaakbaar stra-lende zon, * die de har-ten der ge-lo-vi-gen ver-licht. * Want omdat zij ontstoken waren door goddelij-ke lief-de, ** on-dergingen zij met vreugde de dood door het vuur. —

Eer... *van de H. Simon:*

t.1 — Uw feest, God-dra-gen-de, * straalt hel-derder dan de zon, * en verlicht hen die in geloof tot u vluch-ten, * het vervult ons met de zoete geur van on-sterf-lijk-hèid, * en schenkt genezing aan on-ze zie-len; ** he-i-lige Vader, bid voor ons al-len. —

Nu en ... *van het feest, toon 1:*

t.1 — Gij zijt voor ons ge-bo-ren * in de kribbe der verstandloze die-ren, * al-lesduldende Ver-los-ser, * Die in Uw liefde een hulpeloos Kind ge-wor-den zijt. * De Herders bezingen U, samen met de En-ge-len: * Roem en eer zij Hem * Die voor ons op aarde ge-bo-ren is, * en Die daardoor onze na-tuur ver-he-ven heeft: ** Chris-tus on-ze God. —

NA DE ZESDE ODE:

KONDAAK *H. martelaren :*

t.2 ̄ Stand-vas-tig dōor het ge-loof * hebben de twintigduizend heiligen de pijn der vlammen ver-dra-gen. * En zij riepen tot Hēm Die uit de Maagd ge-bo-ren is: * Aanvaard ons brand-of-fer, * zō-als Gij de ge-schen-ken der Wijzen hebt aan-ge-nō-men, ** goud, myron en wie-rōok, al-māch-ti-ge ceu-wi-ge God. –

en/of van de H. Simon:

t.2 ̄ Door Gods krācht gewapend met dé reïn-hèid der ziēl, * en met het onop-hou-delijk ge-bēd, * hébt gij als met een speer de scharen der dé-mō-nèn door-boōrd. ** Heilige Vader , bid zōn-dēr óp-houden voōr óns al- lēn. –

IKOS [*h. Simon:*]

̄ Gij had een liefdevolle aan-hān-kē-lijk-hèid * voor de goddelijke geboden van + Chris-tūs, * maar een afkeer voor de genoegens van de-zē wē-reld. * Vol ijver hebt gij uw wēg vol-tōoid, * en gij zijt een licht ge-wōr-dēn * dat met geestelijke glans schijnt tot aan de einden dēr āar-dē. * Daarom val ik voor u neer om u te + smē-kēn: * Verlicht mijn geestelijke + d- gēn, * opdat ik uw grote daden moge bē-zīn-gēn, * uw vasten en wā-kēn, * uw tranen en + zwoē-gēn, * en hoe gij uw lichaam hébt uit-ge-tēerd, * omwille van het gezegende komende + lē-vēn, * waarin gij u nu ver-+heū-gēn móogt. ** Bid zonder ophouden voor óns al- lēn. ̄

SYNAXARION

op de 28^e van deze maand gedenken wij de h. 20.000 martelaren van Nikomedie; de H. Simon de myronvloeiende, stichter van het heilig klooster Simonos-Petras; en de H. Hilarion Troitsky, aartsbisschop van Vereya (*overleden op deze dag, te weten: 28/12-gregoriaans c.q. 15/12-juliaans in 1929*)

EXAPOSTILARIA *van de H. Simon, toon '3a'*

t. '3a' = Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dá-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
 voòr òns zonder op-hōu-dēn, * die in ge-lōof uw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heī-lige (Va-dēr)

Eer... Nu en ... *van het nafeest*

t. '3a' = De heerlijke i-kōon waar-naar ik
 ge-scha-pen was * en waardoor ik deel had aan Gods schep-
 pēnd werk, * heb ik door mijn ge-not-zucht ver-lo-ren doen gaan.
 * Maar in Uw me-delij-den, o Chris-tus, * hebt Gij deel wil-len
 hebben aan mijn be-dor-ven na-tuur, * uit het rei-ne bloed der
 Maagd, ** om mij nieuw te her-schep-pen.

LOFPSALMEN *4 stichieren; 2 van het nafeest:*

t.4 = Om de rijkdommen Uwer goēd-heid * aan de mēn-sen te
 doen zien, * mēns-lie-ven-dē Mees-ter, * hebt Gij onze natuur op
 U ge-nō-mēn; * om deze tot U op te hef-fēn, * en ons tot
 hemelingen te mā-kēn, ** diē Uw onuitsprekelijke Geboor-te
 be-zin-gen. = *herhalen*

en 2 voor de H. Simon:

t.6 – God-dragende, gezegende Vader, * dé zwakheid
 van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wōr-pēn; * gij hebt u
 sterk gemaakt door de moeiten van het vās-tēn. * Als goud
 beproefd in de smelt-ō-ven, * zijt gij stralend ge-wōr-dēn, *
 dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nō-mēn. * Vé-le
 monniken hebt gij bij-eēn-ge-brácht, * én door uw on-dēr-riçht, *
 hebt gij hen als op een ladder om-hoøg-gē-voerd, * tót de top der

deùg-dén. * Dénk aan ons die uw heilige gedachtenis viē-`rēn, **
én bid dat on-zé ziē-lēn wōr-dēn ge-réd. -

t.6 - Heden straalt uw feestelijke ge-dàch-tē-nis, * róem-rijke
Vader, * én een menigte van vastenden en lofzingen-
den komt te zà-`mēn, * diē Engelen zijn en mēn-sēn, * óm
Christus te prij-`zēn, * ón-ze God Die in de Drieēheid
aan-bē-dēn wōrdt. * Dàar-om nà-deren wij tot ú (tot de schrijn
van uw re-liē-kēn), * óm de gift der genezing te ont-vān-`gēn, *
én Christus te ver-heēr-lij-kēn, ** als de Redder onzer zielen, diē
ú gē-krōōnd hēeft. -

Eer... Nu en *van het nafeest* :

t.5 - Onbegrijpelijk is het Mys-tē-`rie *
dat heden in Bethlehem vol-trōk-kēn wōrdt. * De onaanschouw-
bare wōrdt zìcht-baar; * Hij Die geheel Geest is neemt een Li-
chaam aan, * het Woord wordt tast-baar, * Hij Die IS, wordt wat
Hij niet te-vo-ren was; * de Schepper der natuur wordt in de grot
ge-bō-`ren * als een hulpeloos Kind uit de rei-ne Maagd: * een
kribbe dient Hem tot hē-mel-se troon, * stōm-me dieren nemen de
plaats in der Chē-ru-bim; * de Herders staan ver-wōn-dērd, * de
Wijzen bren-gēn Ga-ven aan, * de Engelen zingen de lof-zang: *
E-re zij God in den hō-ge, * en vrede op aar-de: * want de
Emmanuel wil verblijven onder de kinderen der mēn-sēn, **
zōnder in Zijn Wezen ver-ān-dē-ring te on-`dēr-gaan. -

Gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN van het nafeest:

t.6 – Heel de schepping viert vol vreug-de feest, * de hemel verblijdt zich met de men-sen, * want op wonderbare wij-ze, * is de Schepper op de aarde ge-bo-ren als Kind. * Laat ons daarom tot Hem roe-pen: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt: ** on-ze God e-re zij U. –

**De Heer zei tot mijn Heer,
zet u aan mijn rechterhand.**

t.6 – Als een Kind zijt Gij op de aarde verschenen, o Je-sus, * Die voor het begin der tijden uit de Vader zijt op-ge-straald, * want Gij wilt weer nieuw maken het geslacht der men-sen, * dat verouderd was door de oude zon-de. * Daar-om willen wij dankbaar tot U roe-pen: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt: ** on-ze God e-re zij U. –

**Uit de schoot heb ik U voortgebracht,
vóór de morgenster.**

t.6 – De bergen en de heu-vels, * de dalen en de vlak-ten, * be-zingen de uit de Maagd geboren Chris-tus. * Eén Ster aan de he-mel * o-penbaarde Hem aan de Wij-zen, * als een Kind dat in de krib-be ligt, * ge-kleed in ons sla-ven-vlees. * Daar-om roe-pen wij tot Hem: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt, ** on-ze God e-re zij U. –

Eer...

t.6 – Hoe onvoorstelbaar groot is nu Uw ar-moe-de, * waar-door Gij Adam zo goddelijk rijk hebt ge-maakt, * riep de Maagd toen zij de Emmanuel in haar ar-men hiëld: * haar God en haar Schep-per, * Die uit haar ons vlees heeft aange-nō-mēn. * Tot Hem roepen wij uit heel ons hart: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt, ** on-ze God e-re zij U. –

Nu en...

t.6 – De voor alle tijd bestaande I-o-gōs, * dé Koning der eeu-wen, * heeft als een Kind geboren willen wor-den. * Hij is de Zoon aan ons ge-schōn-ken: * hōort alle vol-ke-ren, * Is-rael neem het ter har-te; * luis-tert en weest ver-sla-gen, * want met ons is God, * Die Zijn heerschappij her-stel-len zal, ** en alles wat niet aan Hem ge-hoor-zaamt zal ver-dwij-nen. –

TROPAREN *van de H. martelaren:*

t.2 – Marte-lā-ren des He-ren, * zalig is de aarde die met uw bloed ge-drenkt werd, * en heilig zijn de hemelse ten-ten die uw geest hebben op-ge-no-men. * Want in het strijdperk hebt gij de vijand over-won-nen, * en vol ver-trou-wen hebt gij Christus ver-kon-digd. * Bidt tot Hem als de Mens-lie-ven-dē, ** om de ver-los-sing on-zer zie-len. –

Eer ... *van de heilige Simon:*

t.1 – Gij waart een bewōner van de woestijn, * en hebt daar geleefd als een engel in het vlees. * Door vasten, door nachtwaken en gebed, * hebt Gij hemelse gaven ontvāgen. * Gij geneest onze ziekten van lichaam en ziel, * heilige Goddragende vader. * Eer aan Hem die u kracht heeft geschōnken, * eer aan Hem die u gekroond heeft; ** eer aan Hem die door u voor allen genezing bewerkt. –

Nu en ... *van het feest: Uw geboorte ...*

❖ 29 DECEMBER ❖

*Gedachtenis van de Onschuldige kinderen
[en de heilige Markellos, abt van het Akimieten-klooster;
in dit officie niet opgenomen, maar vervangen door feest]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren van het nafeest:*

t.4 \ Verheugt u, rechtvaardigen; * jubelt, hemelen; * bergen, springt op van vreugde; * want Christus is geboren. * De Maagd werd een troon zoals de Cherubijn - en, * en draagt in haar schoot God, het vleesgeworden Woord. * De Herders verheerlijken de Nieuw-Geborene * De Wijzen offeren hun Gaven aan de Heer. * De Engelen bezingen Hem en zeggen: ** Heer, Die boven alle begrip verheven zijt, ere zij U. ≡

t.4 \ Volgens de wil van de Vader * is het Woord Vlees geworden, * en heeft een Maagd de vleesgeworden God ter wereld gebracht. * Een ster heeft Hem bekend gemaakt; * de Wijzen aanbid - den Hem; * de Herders zijn verwonderd ** en heel de schepping is vol blijd - schap. ≡

t.4 ! \ Moeder Gods en Maagd, * die de Verlosser geboren hebt, * gij hebt daardoor de vloek over Eva weggenomen. * Want gij zijt de Moeder van Hem, * in Wie de Vader Zijn welbehagen heeft, * en uw schoot draagt het vleesgeworden Woord. * Dit Mysterie is ondoorgrondeijk, * alleen in geloof kunnen wij het verheer - lijken, * terwijl wij samen met u uit - roepen; ** Heer, Die boven alle begrip verheven zijt, ere zij U. ≡

en drie stichieren voor de Onschuldigen, toon 4 :

t.4 ˘ Terwijl zij zochten naar de kostbare Schat Die ver-bor-gen was, * heb-ben zij de schuldeloze kin-deren ver-moord; * en Ra-chel wil-de niet ge-troost wor-den, * toen zij deze slachting moest aan-schou-wen; * en tot in haar diepste innerlijk door smart be-van-gen * hief zij over hen een klaag-lied aan. * Maar even groot is heden haar vreug-de over hen, ** nu zij hen gelukkig ziet in A-bra-hams schoot. ˘

t.4 ˘ Een wetteloze ko-ning * ver-volgde de Koning der eeu-wig-heid, * Die Zichzelf aan de tijd had on-der-wor-pen; * en omdat zijn poging om Christus te doden niet slaag-de, * maaide hij een me-nig-te kin-de-ren weg, * die nog geen enkel kwaad hadden kun-nen doen. * Zo maakte hij hen in zijn domheid tot Martela-ren, * tot bewoners van het He-mels Ko-nink-rijk ** en tot een eeuwig durend getuigenis van zijn dwaas-heid. ˘

t.4 ˘ Het koor der onschuldige Kin-de-ren, * wier bloed werd vergoten om-wil-le van U, * aan Wie zij ge-of-ferd zijn, de Koning der eeu-wig-heid, * Die geboren zijt uit de Maagd, * en in Uw goedheid Zelf een hulpeloos Kind ge-wor-den zijt. * De on-schuld straalde uit hun nog rei-ne ziel, * daarom hebt Gij hen opgenomen in Uw he-mels pa-leis, ** waar zij getuigen over de wrede waanzin van He-ro-des' mis-daad. ˘

Eer ...

t.8 ˘ De wetteloze He-ro-des sid-der-de * bij het aanschou-wen van die Ster, * wiens glans heel de schep-ping te bo-ven gaat; * en hij rukte de zuigelingen weg uit de armen van hun moe-der. * Maar de kostbare Schat Die door de Ster werd aan-ge-duid * was in een Grot in de aar-de ver-bor-gen, * waar Hij door de Wijzen aan-be-den werd: ** Heer, e-re zij U. ˘

Nu en ...

t.8 — Welk een wonderbaar Mys-te-rië is he-den ge-beurd! * Ge-heel de na-tuur is her-nieuwd, * want God is Mens ge-wor-den. * Hij bleef wat Hij te-vo-ren was, * maar heeft aangenomen wat Hij niet be-zat, ** zon-der ver-menging of schei-ding te on-der-gaan. —

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.6 — Wij aanschouwen een ontzagwekkend Mys-te-rië: * God, Die heel de schepping in Zijn hand om-slo-ten houdt, * vindt plaats als een Kind in een krib-be, * en Hij wordt gewikkeld in doe-ken, ** terwijl Hij de he-mel met wol-ken be-kléedt. —

De Heer zei tot mijn Heer: zet u aan Mijn rechterhand,
totdat Ik uw vijanden make tot een voetbank onder Uw voeten.

t.6 — De onlichamelijke God neemt ons vlees aan; * de Begin-loze neemt een aanvang in de tijd; * Hij Die alles bezit ont-le-digt Zich-zelf * en komt uit de Maagd in een nau-we Grót, * waar Hij gevoed wordt als een Zui-ge-ling, ** ter-wijl Hij aan alles wat a-demt hun voed-sel schenkt. —

Uit de schoot heb ik U voortgebracht, vóór de morgenster.

t.6 — De Herders dansen van vreug-de * bij Christus' Ge-boor-te, * en zingen het loflied met de En-ge-len. * De Ster geleidt de Wij-zen * om Hem te aan-bid-den, * en de verlost mensheid ** ver-heft de Moe-der Gods. —

Eer ...

(van de H. Andreas van Kreta)

t.4 — Toen Jesus geboren was in Bēth-le-hem, * kwam er een einde aan het Ōu-de Ver-bōnd. * De onschuldi-gē Kin-dē-rēn jubelen van vreug-dē, * omdat zij terwille van Chris-tus * de martel-dōod had-den on-der-gaan. * Dōch Judea klaagt in smart, * want een stem werd in Ra-mā ge-hoord: * Rachel weent bitter o-ver haar kin-dē-ren, * zo-als er ge-schre-ven staat. * Want de goddeloze He-ro-dēs * had Judea over-stroomd met on-schul-dig bloed, * maar de Kerk der hei-de-nen * wordt daardoor op mystieke wijze ge-rei-nigd * en met een feest-ge-waad be-kleed. * Im-mers de Waarheid is ge-ko-men: * God is als Mens ver-sche-nen * aan hen die ge-ze-ten zijn in de scha-duw des dōods, * door-dat Hij uit de Maagd ge-bō-ren is ** om ons te ver-los-sen. —

Nu en ... *van het feest:*

t.4 — Heer, Gij zijt gekomen naar Bēth-le-hem, * en Gij hebt een Grot tot Uw wo-ning ge-maakt. * Gij Die de he-me-len tot troon hebt, * zijt nu neergelegd in een krib-be. * Gij Die ge-diend wordt * door de ontelbare scharen der En-ge-len, * zijt nu neergedaald temidden van Her-ders, * omdat Gij in Uw medelijden ons ge-slacht wilt ver-los-sen: ** Heer, e-re zij U. —

TROPAREN *van de h. onschuldige kinderen:*

t.6 — Toen in Bethlehem de nieuwe Koning ge-bō-ren werd, * kwamen de Wijzen uit het Oos-ten met hun Ga-ven, * ge-leid door een ster uit den ho-ge. * Dōch Hero-lēs wordt ont-steld, * en maait de zuigelingen als een vol-le ak-ker, ** uit krachtelo-ze woe-de dat zijn macht ten ein-de gaat. —

Eer ... Nu en ... *van het feest: Uw geboorte ...*

METTEN

KATHISMA-ZANGEN

NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.8 — Laten de he-mē-len zich ver-heu-gen, * laat de aarde jui-chen, * want daar is het Gods-lam ge-bo-ren * om aan de wereld Verlossing te schen-ken. * Het Woord dat in de boezem van de Va-der ver-blijft, * is uit een Maagd ter we-reld ge-bracht. * De Wijzen zagen vol ver-ba-zing * hoe Hij als een Kind ge-bo-ren wordt, ** Die door het heel-al ver-heerlijkt wordt. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING:

t.8 — Heden is de aar-de een he-mel, * want daar is de Schepper ge-bo-ren * en nu in een krib-be neer-ge-legd. * De Herders zingen zonder ophouden met de En-ge-len: * Ere zij God in den ho-ge, * en vre-de op aar-de. * Want de Wijzen hebben een Ster ge-zien, * die hen tot hier heeft ge-leid, * en zij zijn haas-tig ge-ko-men * om hun Gaven te of-fe-ren: * goud, myron en wie-rook, * aan Hem Die de God is van het heel-al, * aan de Koning der eeu-wig-heid, * aan de Schepper van al wat be-staat; * want omwille van Zijn me-de-lij-den ** heeft Hij Zich aan de stervelingen ge-ō-pen-baard in een Grot. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

CANONS *de (eerste) canon van kerstfeest; en van de H. onschuldige kinderen.*

EERSTE ODE

[CANON VAN KERST - TOON 1]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN - TOON 6

irmos: Over de bodem der Rode Zee...

Nu wordt de schepping hernieuwd en de natuur der stervelingen wordt herschapen in het vlees van Christus, hun Schepper, Die boven alle begrip geboren wordt uit Zijn reine en onbevleete Moeder.

Het bloed van de jonge loten wordt tot een heerlijke bloemenpracht, die schoonheid en vreugde schenkt aan het gelaat van Christus' Kerk.

Het vergoten bloed van de onschuldige Kinderen vormt een tegenwicht voor de zinneloze dwaasheid van Herodes' moordlust; en in werkelijkheid verslaat deze geestelijke kracht het goddeloos bevel.

(Theotokion) De vloek die in het Paradijs was uitgesproken over de aarde, wordt nu weggenomen doordat de Verlosser uit u geboren is, Alreine, want Hij heeft haar herschapen en geheiligd.

DERDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 Niemand is heilig zoals Gij...

Dauwt, hemelen, over de aarde de zoetheid der vreugde, want uit de lichtende wolk is Christus als dauw neergedaald in de mensheid, toen Hij in de Grot ons vlees heeft aangenomen.

De menselijke natuur heeft het kleed der onwaardigheid afgelegd en een gewaad van vreugde aangedaan, omdat haar Formeerder in het vlees is opgestraald uit de Maagd.

Het God-gewijde koor der kleine Kinderen die in hun vlees gedood werden, overwonnen die boosaardigheid door een offer te zijn voor de Schepper, Die in het vlees een menselijk leven had aangenomen. Zo werd de doodslag een mystieke offergave door Gods overwinning van het kwaad.

(Theotokion) Uit uw rein en kostbaar bloed, Alreine, heeft het Woord van God op onzegbare wijze het menselijk vlees aangenomen, en omdat Hij God is, heeft Hij u daardoor gemaakt tot Meesteres over heel de schepping.

irmos van de laatst gelezen canon, toon 6:

do
la
Niemand is hei - - lig * zoals Gij, Heer mijn God, * Gij hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goe de, ** en Gij hebt hen bevestigd op de rots van uw belij - denis.

[KONDAAK EN IKOS van het feest]

KATHISMA-ZANG van de H. onschuldige kinderen;

t.4 — De schare der onschuldige Kin-de-ren * wérd heden een welgevallig of-fer voor God, * doordat zij ge-loof heb-ben gebracht aan Chris-tus, * Die heden uit de Maagd ge-bo-ren is, ** onze Schepper en on-ze Ko-ning. —

Eer... Nu en ... *van het feest :*

t.4 — Door goddelijke inspi-rá-tie * juicht heden heel de schep-ping * vóór Chris-tus, haar Mees-ter. * Want de Zoon van de beginloze Va-der * wordt ge-bo-ren uit een rei-ne Maagd, * om aan het mensengeslacht de onsterfelijkheid te schen-ken, * en de door Eva veroorzaakte vloek te ont-bin-dén. * Daarom bren-gen wij Hem on-ze dank ** én verheerlijken Hem met on-ze ge-zan-gen. —

VIERDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 Christus is mijn kracht...

Heer, toen de Scharen der Engelen Uw zelfvernedering in de Grot hadden aanschouwd, waren zij buiten zichzelf van ontzag en verwondering en in hemelse hymnen prezen zij Uw onzegbare genade, o Christus.

Heer, in Uw alles te boven gaande wijsheid hebt Gij heel de schepping tot het zijn gebracht, maar nu zijt Gij Zelf binnengetreden in die geschapenheid: Gij zijt een Lichaam willen worden en hebt woning genomen temidden van Uw schepselen.

Door zijn godloosheid tot waanzin gedreven heeft de uitzinnige Herodes het zwaard gericht tegen zijn eigen ziel, toen hij poogde de Weldoener van het heelal te vermoorden, Die in Zijn Godheid onvergankelijk is.

(Theotokion) De Gaven brengende Wijzen uit de heidenen, Alreine, zagen een volkomen nieuw en wonderbaar schouwspel. Toen bezongen zij u met lofzangen als de schoonste der mensen, in heldere glans stralend door het goddelijk Licht van uw Zoon.

VIJFDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 VVerlicht, o Algoede ...

Vanuit de volheid van Uw barmhartigheid, Christus, hebt Gij overvloedige genade uitgestort over al Uw schepselen, doordat Gij Uzelf hebt geopenbaard in de Vleeswording.

Als een onberispelijk offer zijn heden de onschuldige Kinderen opgedragen aan Christus, en het zwaard bracht hen op mystieke wijze als een volmaakt brandoffer naar God. Daarvoor ontvangen zij nu de goddelijke beloning.

(Theotokion) Hij Die uit u het vlees heeft aangenomen, Alreine, deed daardoor stromen ontspringen van onsterfelijkheid, die heel de natuur drenken van het mensengeslacht. In Zijn medelijden heeft Hij ons rijk gemaakt aan onvergankelijkheid en onbederfelijkheid.

ZESDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 Bij het zien van de geweldige golven...

Een allerwelriekendste myron vloeit uit de aarde doordat de onuitputtelijke Myron vergoten is vanuit de reine Maagd door de goddelijke Vleeswording; en de stervelingen worden vervuld met die goddelijke geur.

De zichzelf tegronde richtende Herodes heeft Bethlehem rood gekleurd met het bloed der Kinderen, dat tot God roept om gerechte vergelding.

(Theotokion) Buiten alle tijd staat het goddelijk Woord, maar nu wordt het in de tijd geboren uit uw schoot, Alreine, om het tijdeloze Leven te schenken aan hen die op aarde zijn als een eeuwig erfdeel en volmaakte heerlijkheid.

irmos van de laatstgelezen canon t.6:

$\frac{do}{12}$ ≡ Bij het zien van de geweldige golven, * der verzoeken
 op de levenszee, * vlucht ik tot Uw veilige
 haven, * en roep tot U, * Barmhartige, leid mij **
 omhoog van uit het verderf. ≡

KONDAAK *H. onschuldige kinderen, toon 4*

≡ Een Ster zond de Wijzen * tot de
 Nieuw-Gebo-re-nē; * maar Herodes zond tevergeefs zijn onge-
 rechte sol-da-ten * om Hem te ver-moor-den, ** Die als een
 hulpeloos Kind in de Krib-be ligt. ≡

IKOS

— De stervelingen op aar-de * ver-heugen zich met de Engelen uit de he-mel, * voor de Koning van het heel-al, Die nu ver-sche-nen is. * Alleen Herodes was be-droefd * evenals de moordenaars van de Pro-fe-ten, * nu er een einde gekomen was aan hun heer-schap-pij. * Maar het koningschap van de Heer * zal de over-win-ning be-ha-len door kracht, * o-ver de opstan-digheid van de vol-ke-ren. * Het brengt de menigten der ge-lo-vi-gen bij-een * bij het feest van de Hei-li-ge Kin-de-ren * om Hem te aan-bid-den ** Die als een hulpeloos Kind in de krib-be ligt. —

SYNAXARION

op de 29^e van deze maand gedenken wij de heilige onschuldige kinderen, die door Herodes vermoord zijn.

vers: De vijand van het Kind Dat alle kinderen geschapen heeft ontrukte de zuigelingen aan de armen van hun moeders om ze te doden met het zwaard.

Op deze dag herdenken wij ook alle christenen, onze broeders en zusters, die zijn omgebracht door moord, honger, dorst en koude.

Door de gebeden ...

ZEVENDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 De engel maakte de vuuroven ..

De Zon Die in het vlees geboren is uit Zijn maagdelijke Moeder, maakt een einde aan de nacht en brengt de tweevoudige Dag aan de gelovigen, die uit geheel hun hart tot Hem roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Hij Die geboren is in de Grot in de aarde, deed nieuw Leven ontspruiten voor heel de schepping die ten onder was gegaan door de goddeloosheid. Maar nu heeft Hij Zich geopenbaard aan de gelovigen die zonder ophouden tot Hem roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Met zijn moordende hand heeft Herodes de scharen der onschuldige Kinderen afgemaaid, maar zijn verwachting werd niet vervuld: hij heeft slechts een gerecht vonnis afgeroepen over zichzelf, doordat hij bewust een Godsmoord wilde begaan.

(Theotokion) Heel de schepping aanschouwde de grote dingen die aan u gedaan zijn, Bruid van God: dat de Meester en God van het heelal uit u geboren is in het vlees in Bethlehem; en samen met de Wijzen en de Herders prijst zij U in hymnen.

ACHTSTE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden...

Heel de schepping is bekleed met het lichtstralend gewaad en heeft het kleed der droefheid afgelegd, toen de Herschepper en Meester op aarde geboren werd. En wij verheffen Hem in alle eeuwigheid.

Menslievende Christus, aanvaard onze smeekbeden als goud, myron en wierook, en neem ze aan met het geheiligde bloed der Onschuldige Kinderen, Albarmhartige, en ontferm U over ons.

Uit dit aardse leven zijt gij vrijgemaakt door een heilige dood, Onschuldige Kinderen. Toen zijt gij opgegaan naar God Die de overwinnaars kroont en aan u het eeuwige Leven schenkt.

(Theotokion) Hij Die uit u op de aarde in een Grot geboren is, maakt in de hemel de eeuwige tenten gereed voor de mensen die u oprecht bezingen en verheffen als de Moeder Gods, tot in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... irmos laatstgelezen canon) t.6 :

t.6 ⊆ Uit de vlam hebt Gij voor de Gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de Gerech - te * deed Gij door water
 ontvlam ! ! ! - men: * want Gij, Christus, doet alles
 wanneer Gij slechts wilt: * U verhef ! ! ! fen wij **
 in alle eeu ! ! ! - wigheid. ⊆

NEGENDE ODE

[CANON VAN KERST]

CANON VOOR DE H. ONSCHULDIGE KINDEREN

toon 6 Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien ...

De barmhartigheid van Uw alle begrip teboven gaande menselijke liefde, Christus, is aan de heidenen geopenbaard, toen Gij Uzelf arm gemaakt hebt in ons vlees, o Meester, om ons daardoor deel te doen hebben aan de werkelijke rijkdommen, als de goede en genadige Heer.

Uw onzegbaar baren, heilige Maagd, schenkt aan de stervelingen een wonderbare, goddelijke wedergeboorte; want daardoor is heel de schepping hernieuwd, en zijn de aardbewoners verenigd met de Engelen, om God te bezingen en u te verheerlijken en te verheffen.

De kracht van Herodes, de vijand, is zwak geworden toen hij in zijn dulle woede de Onschuldige Kinderen vermoordde. Want zij zijn toen eerst werkelijk levend geworden door de onoverwinnelijke kracht van God, en door de genade van het geloof zijn zij stralend opgenomen door Hem Die de overwinnaars kroont: onze God.

(Theotokion) Toen God in ons vlees uit u geboren werd, Alreine, heeft Hij ons tot kinderen van God gemaakt. Hij heeft onze oorspronkelijke waardigheid terug geschonken aan hen die Hem aanvaard hebben en die u vurig verheerlijken en verheffen als de Moeder van God.

irmos van de laatstgelezen canon t.6:

do
12 ≙ Voor mensen is het niet mogelijk om Gōd te zien, * tot Wie
zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. *
Toch werd het Woord door u o Maagd, * voor ons stervelingen
zichtbaar in ons vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u
za lig, ** tezamen met de scha-ren der he-melen. ≙

EXAPOSTILARIA *van de H. onschuldigen :*

t. '3a' ≙ Wees niet langer be-droefd, stad Beth-le-hem, *
maar ver-heug u * over de dood van uw geheiligde Kin-de-ren: *
want als een volmaakt of-fer zijn zij opge-dra-gen * aan de
Mees-ter, de Chris-tus. * Zij zijn ter dood ge-bracht om-wil-le van
Hem, * daar-om zullen zij met Hem heer-sen in eeu-wig-
heid. ≙

Eer... Nu en ... *van het nafeest*

t. '3a' ≙ Gij hebt de ware vre-de op de aar-de ge-bracht, * en
een welbehagen onder de men-sen, * doordat Gij als God in
het vlees ge-bo-ren zijt. * De Engelen dan-sen van vreug-de *
onder het zin-gen van deze hym-ne: * E-re zij U in den ho-ge,
* Die op onzegba-re wij-ze uit de Maagd ge-bo-ren zijt ** in de
Da-vids-stad Beth-le-hem. ≙

LOFPSALMEN 4 stichieren voor de h. onschuldigen:

t.8 ≡ God heeft ons vlees aan-ge-no-men als één Zui-ge-ling, * en wekt daardoor Herodes' woe-de op, * te-ge-n alle kin-de-ren van Beth-le-hem. * Hij wil het leven ont-ne-men aan Hem * Die de Oorzaak van alle le-ven is. * In zijn razernij brengt hij alle Kin-deren van de stad ter dood, * maar maakt hen daardoor tot de Eerstelingsvrucht van de aar-de, ** opge-dra-gen aan hun nieu-ge-bo-ren Heer. — 2x

t.8 — Toen de Wij-zen uit Per-zi-e * aan-kwamen in Je-ru-sa-lem, * werd He-ro-des door hun bood-schap ont-steld. * In zijn woede vermoordde hij de onschuldige Kin-de-ren, * die als een rijpe druï-ven-tros * zijn ge-of-ferd aan Chris-tus. * Want al werden zij machteloos weg-ge-rukt * van de borst hunner moe-ders, * toch hebben zij He-ro-des ten val ge-bracht. * Laat ons daarom in geloof bidden tot Chris-tus, ** dat wij door hun ge-be-den mogen wor-den ge-red. —

t.8 ≡ Rachel be-ween-de haar Kin-de-ren, * één luide klacht werd in Ra-ma ge-hoord; * He-ro-des raast van zin-ne-lo-ze woe-de. * Jo-annes vlucht in de ber-gen, * de Moe-der en het Kind zijn in de aarde ver-bor-gen, * maar Zacharias wordt ver-moord in de Tem-pel. * Chris-tus vlucht naar E-gyp-te, * en aan het land dat een woestijn ge-wor-den was, ** schenkt Hij weer nieu-we vrucht-baar-heid. —

Eer...

t.8 — De wetteloze Hé-ro-dés síd-der-dé * bij het aanschou-wen
 van die Ster, * wiens glans heel de schep-ping te bō-ven gaat; *
 en hij rukte de zuigelingen weg uit de armen van hún moe-der.
 * Maar de kostbare Schat Die door de Ster werd aan-ge-duid *
 was in een Grot in de aar-de ver-bor-gen, * waar Hij door de
 Wijzen aan-bē-den werd: ** Heer, e-re zij U. —

Nu en ... *van het nafeest:*

t.8 — De Hé-r-ders gingen met spoed naar
 Beth-le-hem * om dé wa-re Herder openbaar te ma-ken, *
 Die ze-telt op de Che-ru-bim * en tegelijk in de krib-be ligt. *
 Want om ons heeft Hij het op Zich genomen een Kind te zijn:
 ** Heer, e-re zij U. —

Gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van de h.onschuldigen, toon 2:*

t.2 — De ónschuldige Kinderen werden de eerste Óf-fer-gift *
 bij Uw vlekkeloze Geboorte, +Chris-tus God, * want toen Herodes
 de hānd wilde slaan * aan U Die onaan-raak-baar zijt, * offerde
 hij U, zonder het te be-sef-fen * een koor van Mar-te-la-ren. *
 Daarom smeken wij tot U Die Mens ge-wor-den zijt: ** verlos
 on-ze zie-len. —

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen:

de God van Israël zal macht en sterkte geven aan Zijn volk.

t.2 — De kreet van uw sterven is omhoog ge-ste-gen * tot in
 de oren van de Heer +Sa-ba-oth, * vererenswaardige Kin-de-ren;
 * want gij hebt uw bloed vergoten om-wil-le van Hēm, * daarom
 moogt gij nu rusten in de schoot van +A-bra-hām, * en Herodes'
 misdaad wordt hem verweten door al-le eeu-wen heen, * door de
 kracht van +Chris-tus ** Die als Mens ge-bo-ren is. †

Voor de Heiligen in Zijn land
heeft de Heer al Zijn wonderen gedaan.

t.3 — Afschuwwekkend is Herodes' kin-der-moord, * maar des te stralender is het door die Kinderen gebrachte of-fer. * Zij hadden immers dezelfde leeftijd als de Ver-los-ser, * en waren een voor-af-beel-ding * van het nieuwe Of-fer * dat onze Ver-los-sing zou zijn; * ween daarom niet langer, Rachel, over uw Kin-de-ren, * maar gedenk hen in A-bra-hams schoot, ** waar de woon-plaats van al-le vreug-de is. —

Eer... Nu en...

t.6 — Heden reidansen alle Engelen in de Hemel, * en zij jubelen. * Heel de schepping springt op van vreug-de, * om de Heer en Verlosser * Die in Bethlehem geboren is. * Nu is beëindigd heel het bedrog der af-goderij, ** en Christus heerst in eeuwigheid. —

TROPAREN van de H. onschuldige kinderen:

t.6 — Toen in Bethlehem de nieuwe Koning ge-bo-ren werd, * kwamen de Wijzen uit het Oos-ten met hun Ga-ven, * ge-leid door een ster uit den ho-ge. * Doch Herodes wordt ont-steld, * en maait de zuigelingen als een vol-le ak-ker, ** uit krachtelo-ze wo-e-de dat zijn macht ten ein-de gaat. —

Eer ... Nu en ... *van het feest: Uw geboorte ...*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN *toon 4*

ps. 15

mi
do _ Voor de heiligen in Zijn land *
heeft de Heer gro - te wonderen gedaan. _

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
Hij staat naast mij, opdat ik niet wankel.

APOSTEL

OFWEL : PERJCOOP 180

II COR. 5 : 15-21

Broeders, Christus is voor allen gestorven ...

-> zie lezing di in de 12^e week

OFWEL : PERJCOOP 306

HEBR. 2 : 11-18

Broeders, Hij Die heiligt en zij die geheilgd worden ...

-> zie lezing 9e uur Kon. uren kerst

ALLELUIA - TOON 4

PS.33

De rechtvaardigen riepen en de Heer heeft hen verhoord,
Hij heeft hen bevrijd uit alle kwellingen.

Talrijk zijn de kwellingen der rechtvaardigen,
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.

EVANGELIE *MT 8 4 MT 2 : 13-23*

Toen de Wijzen vertrokken waren ...

COMMUNIE-VERS

PS.32

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
De oprechten past lofzang. Alleluia. (3x)

❖ 30 DECEMBER ❖

Gedachtenis van deh. martelares Anyisia

*Ook vieren we op deze dag de dienst voor de H. Melania-de jongere,
vanwege de teruggave van kerstfeest op 31 december.*

[niet vertaald; er is geput uit officie 24 en 22]

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren voor de h. Anyisia:*

t.6 – Door ónt-hóu-dìng hebt gij uw lichamelijke dríf-ten gè-tèmd, * en door úw mār- tèt-doòd * hébt gij het ser-pènt vèr-slà-gèn, * ál-om-geroemde Martelares * Door uw ás-ké-se hebt gij de Engelen in ver-bā-zìng gè-bràcht, * maar door uw lij-den hebt gij de mèn-sèn mèt vreüg-dè ver-vùld. * Gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn, * één Vat van Māag-dé-lijk-hèid. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ver-lòst èn ver-licht. –

t.6 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nòe-`mèn? * Brúid van Christus door de schoonheid der māag-dé-lijk-hèid? * Óf uitverkoren Dochter die woont in het hèn-mèls Jé-rù-sà-lèm? * Óf deelgenoot van de Èn-gè-lèn? * Gij vèr-héugt u nu in het gēes-te-lijk Pà-lèis. * Gró-te Martela-rès, * gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd èn ver-licht. –

t.6 – Gij hebt willen vèr-dú-rèn dat men uw tanden ver-brij-zèl-dè, * en het afsnijden vān hān-den, en vōé-`tèn. * Dé wetteloze beulen hebben uw lì-chaàm út-eèn-gè-rùkt, * én gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. * Maar door dat al-lés héen hebt gij óp-gè-zìen * tót de schoòn-heid vān úw Brúid-dè-gòm, * Gróot-martelares, * ongeschon-dén Brúid van Chrìs-`tùs. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd èn ver-licht. –

en drie stichieren voor de h. Melania, in dezelfde toon 8 :

t.8 – Gij hebt dé mōei-tèn der askese ge-dra-`gèn, * ēer-bied-waardige Moeder , * en daár-door hebt gij de ge-nà-dè ònt-vàn-`gèn, * òm de ziekten te genezen van li-`chaam `en zìel, * om de onreine gees-tèn ùit te drijven dōor úw` geest, * `en eèn bē-schèrm-stèr te zìjn * vóór allen die in nood verke-`rèn. * Schénk door uw ge-be-`dèn, ** òns allen ge-nē-zing en gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Uw heí-li-ge re-liē-`kèn, * schenken áan bliñ-den het-ge-zìcht tè-rùg, * `en ge-nē-zing áan àl-`lèn * diē in geloof ertoe-naderen, en om uw bijstand smē-`kèn, * heilige won-dér-dá-dige Moeder , ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Gij zijt vol-máakt gè-worden in liefde tot de náas-`tè, * in hét Ór-tho-dóx gè-loòf, * `en ìn liēf-dè tot Gød, * gē-zegende en geēerde , * daarom heeft Gods gē-ná-de bijzonder op ú-`gè-rùst; * bē-waar òns diē ú zè-gè-nèn, ** dōor úw ge-bé-den ìn hèt ge-loòf. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, toon 5*

t.5 – Laat de hemelen jui-`chen * `en de aarde zich ver-heu-gèn, * want heden zijn Engelen `en mēn-`sen * tot een zelfde kudde ver-e-`nigd, * òm het wonder te vie-rèn: * de Onzichtbare wordt in het vlees aan-schouwd, * de Onomvatbare ligt in een krib-be; * de Beginloze neemt een be-gin in de tìjd; * de Zoon van Gød wordt de Zoon des Mēn-`sen; * eèn gehuwde Maagd die nooit een man heeft be-kend, * wordt de Moe-der van Gød, * terwijl zij na die Ge-boor-te * Maagd blijft als te-vó-`ren. * Hèt vleesgeworden Woord des Va-ders * ligt in een voederbak voor redelo-zè die-`rèn; * Schaapherders worden tot he-rau-tèn van Gød * `en hebben deel aan dit aller-hoogste Mys-te-riē. * Wijzen uit het Oosten bren-gen Gá-ven `aan, * zìj worden door een Stèr gē-leid * òm de nieuwgeboren

Verlosser te aan-bid-dèn. * Gij allen die het Feest be-mint, * laat ook ons openen de schat van ons hart, * en Hem onze goede werken op-dra-gen: * ge-loof, hoop en lief-de * als goud, wie-rook en my-ron, * en tot Hem roepen met de woorden der Onli-chamelij-ken: * Ere zij God in den hoge, * en vrede op aarde; * in de mensen een welbe-hagen; * want Hij is gekomen ** om ons geslacht te ver-los-sen uit het be-derf. -

APOSTICHEN *van het nafeest :*

t.5 — De Wijzen, de Koningen uit het Oosten, * aan-baden hun God en Schep-per * als de waarachtige Koning van het heel-al, * Die uit de Maagd is op-ge-straald. * Zij offerden Hem hun Ga-ven, * en de Alreine sprak tot hen in ver-won-de-ring: * Zeg mij, gij die het vuur ver-eert * en die in de duisternis wandelt, * hoe hebt gij de kennis ver-ke-gen * over Hem Die menselijk begrijpen te bo-ven gaat, * en Die het heel-al ver-licht: * dat Hij het vlees heeft aan-ge-no-men * en in een Grot onder de aarde ge-bo-ren is, * om-dat Hij omwille van Zijn mede-lij-dèn ** aan de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. -

De Heer zei tot mijn Heer: zet u aan Mijn rechterhand,
totdat Ik uw vijanden make tot een voetbank onder Uw voeten.

t.5 — Wij volgden de woorden van Ba-la-am, * ant-woordden de Wijzen aan de Al-rei-ne, * en wij zagen de opgang van die stralen-de Ster. * Bij het aanschouwen van dit buitengewone verschijn-sel, * dat zich aanbood als gids voor onze tocht, * hebben wij ons gehaast om op reis te gaan. * Wie is het dan Die gij als een Kind in uw ar-men draagt? * Hoe zijt gij uitverkoren om dienstbaar te zijn aan dit Mys-te-rie, * geheel reine Al-hei-li-ge, ** waardoor de wereld zulk een grote ge-na-de ont-van-gen heeft? -

Uit de schoot heb ik U voortgebracht, vóór de morgenster.

t.5 — Dit zal ik u zeg-gen, * om-dat gij er-naar ver-langt * te kennen wat het verstand te bo-ven gaat, * zo sprak de Maagd tot de Wij-zen; * want ik zie dat gij hier ge-ko-men zijt * door-dat mijn Kind u ge-roe-pen heeft. * On-gekend en wonderbaar is het, zoals gij ge-zien hebt, * want Hij Die bui-ten de tijd * geheel Een is met de Va-der, * heeft Zich willen bekleden met mijn ar-moe-de, * om hen weer rijk te ma-ken * die zichzelf door hun werken tot armoe-de had-den ge-bracht * en het goddelijk Paradijs hadden ver-lo-ren. * Hij is het Die aan de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. —

Eer ... *van het nafeest:*

t.5 — God Die is voor alle eeu-wig-heid * mócht Maria aanschouwen als een Kind * Dat uit haar eigen lichaam het vlees had aange-no-men. * Zij hield Hem in haar ar-men * en kuste Hem tel-kens weer, * terwijl zij tot Hem riep: * Al-ler-hoog-ste God, * on-zichtbare Ko-ning, * hoe kan ik U aan-schou-wen, * ter-wijl ik Uw mateloze armoede niet kan be-grij-pen? * Hoe kunt Gij neergelegd zijn in deze nau-we Grot? * Hoe kunt Gij uit mij ge-bo-rèn zijn, * ter-wijl ik maagd ge-ble-ven ben, * zo-als ik dat te-vo-ren was? * En daardoor schenkt Gij ons de gro-te ge-na-de. —

Nu en ... *van het nafeest:*

t.5 — Gij hebt de gestalte van Adam aange-no-men, * hoe-wel Gij de Volmaakte zijt in de ge-stal-te van God; * Gij hebt gedragen willen worden door menselij-ke han-den, * hoe-wel Gij de gehele schepping in de macht van Uw han-den draagt; * zo riep de Al-reine terwijl zij zich af-vroeg: * Hoe is het mogelijk dat ik U in

wind-sels bind? * Hoe ben ik in staat U te voed-den, * Die aan al
 wat leeft hun voed-sel schenkt? * Hoe verbazingwekkend is Uw
 ar-moe-de, * ter-wijl alles wat bestaat U toe-be-hoort. * Hoe kan
 ik U mijn Zoon noe-men, * terwijl ik slechts Uw dienstmaagd ben?
 * Ik wil U bezingen en U ze-ge-nen, ** Die aan de wereld de
 gro-te ge-na-de schenkt. -

TROPAREN in het mineon worden geen eigen troparen genoemd; of
 wel: kersttroop 3x, ofwel: evt. van de h. martelares Anysia:

t.4_ Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom,
 verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij
 kruisigen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
 U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te le-ven; * Neem mij aan als
 een onbevleete gave, * met liefde geslachteofferd voor U. * Door haar
 gebeden, o Medelijdende, ** red onze zie-len. -

evt. Eer ... van de h. Melania:

t.8_ In ú, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam
 uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
 allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, *
 en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is. ** Daarom, verheugt uw geest
 zich met de engelen, o heilige moeder - - - -

Nu en ... van het feest: Uw geboorte ...

METTEN

KATHISMA-ZANGEN

NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.4 | Hoe vermag een schoot Hem te omsluiten * Die door niets omvat kan worden? * En hoe kan Hij die rust in de schoot des Vaders, * gedragen worden in de armen van Zijn Moeder? * Dit is mogelijk door de wijsheid van God, * Die dit wil volgens Zijn welbehagen. * Hij heeft geen lichaam, * maar is vlees geworden uit vrije wil. * Hij Die IS wordt terwille van ons wat Hij nog niet was; * en zonder Zijn eigen natuur te verliezen, * neemt Hij deel aan het slijk waaruit wij zijn geformeerd. * Zo bezit Christus een tweevoudige Geboorte, ** Hij Die vanuit den hoge de gehele wereld vervullen wil.

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING:

t.4 | Waarom zijt gij zo verwonderd, Maria? * Waartoe die verbaazing over wat zich in u voltrekt? * "Het is," zegt zij, "omdat ik in de tijd geboren heb * een Zoon der eeuwigheid, * zonder in het huwelijk getreden te zijn. * Ik heb geen man bekend; * hoe kan ik dan een Zoon ter wereld brengen? * Wie heeft ooit gezien dat een maagd ontvan-gen heeft? * Maar als God het wil, * wordt de orde der natuur overwonnen * zo als er geschreven staat: * "De Christus zal geboren worden uit de Maagd ** in Bethleh-hem van Juda."

Eer ... Nu en ... *herhalen*

CANONS *de (tweede) canon van kerstfeest; van de h. Anyisia en van de h. Melania; deze canons zijn niet vertaald en hier niet opgenomen; zie engels mineon of off. 22 c.q. 24.*

NA DE DERDE ODE:

[KONDAAK EN IKOS van het feest]

KATHISMA-ZANGEN *van de h. martelares Anyisia :*

t.1 – Als eèn gées-telijk lām, * hebt gij u in ge-lō-vī-ge trouw * óp-ge-drā-gen aan Hēm, * hét Lām en dé Hēr-der. * Dóor dē mār-tel-dōod * hebt gij uw levensloop tot vol-maakt-héid ge-brācht, * én doòr het ge-loòf * hébt gij in de wēd-loop de o-ver-wīn-nīng be-haald. * Dáar-om vieren wij vòl vrēug-dē, * o wonderbare Martelares, * úw heilige ge-dāch-te-nis, ** tēr-wijl wij Christus ver-heer-lij-kēn. ☩

Eer ... *van de h. Melania :*

t.4 – Met de schoonheid van uw asketische dá-dēn, * zijt gij ge-toòid * als dé māag-dē-lijk reine bruid van Chrīs-tūs. * Gij zijt met Hem bīn-nēn-ge-gāan * in het bruids-vertrek der òn-bé-dērf-lijk-hēid, * én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-heu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle òn-gē-luk, ** dijē u, met lief-dē bè-zīn-gēn. ☩

Nu en ... *van het feest :*

t.4 – Komt, geló-vigen, * om te zien waar Christus geboren is. * Laat ons met de Wijzen, de Koningen uit het Oosten, * de Ster volgen naar de krib-be. * Daar zingen de En-gelen; * daar zijn de Hērders in het veld, * en allen zingen de Hem passende lof-zang: * ere zij God in den ho-ge, * Die heden in de grot geboren is * uit een Maagd, de Moeder Gods, ** in Bethlehēm van Ju-da.

NA DE ZESDE ODE:

KONDAAK *H. martelares Anysia:*

t.4 ≡ Gij hebt geheerst over de driften van uw eigen li-chaam, * daar-om heeft het levenbrengend lijden u tot een konin-gin ge-maakt, * getooid met het purpur van uw bloed, * waar-in gij uw eeuwig kleed ge-kleurd hebt. * Zo zijt gij de vlekkeloze Bruid van de Koning van het heel-al. * Ver-los ons daarom uit al-le nood, ** nu wij uw gedachtenis vie-ren. ≡

en/of van de H. Melania:

t.4 ≡ Gij hebt uw ziel ver-licht, * door de vlamme de opgang van Hem die opgestraald is uit de Maagd. * Toen zijt gij zelf door deugden stra-lend ge-maakt, * roem-rijke Me-la-ni-a. * Want de vergankelijke rijkdom hebt gij op aarde uit-ge-deeld, * om de hemelse goederen te win-nen. ** Daarom viere wij vol liefde uw ge-dach-te-nis. ≡

IKOS [*niet vertaald*]

SYNAXARION op de 30^e van deze maand gedenken wij de h. martelares Anysia van Thesslonika.

EXAPOSTILARIA *van de h. martelares Anysia:*

t. '3a' – Strō-mén vān gè-né-´zin-gen, *
doèt gij vl̄ōei-én voor hēn, * die in gē- lóof tōt ùw geēerde schrijn
nā-dē-rèn, * Gód-schōu-wèn-dè Martelares * Gij zijt
één vāt vān maåg-delijk-hèid, * éen hēer-lij-kè bloem der
mēn-sén-na-tuur, * dé Dóch-tèr dēs Kō-nings, * diē onge-ziēn in
ùw bīn-nén-stē ** dé luis-tér vān Gōds gl̄o-riē bē-zit. ˘

Eer ... *van de h. Melania:*

t. '3a' – Gij hebt ge-bl̄ōeid ˘ als de palm
uit Dá-´vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
* die uw roem heeft vér-kōn-digd ò-ver heel de wē-rèld. * Bīd
voòr òns zonder op-hou-dēn, * die in gē-lóof ùw vèr-erenswaar-
dige gedachtenis viē-rèn, ** hei-lige (Moe-dér) ˘

Nu en ... *van het nafeest :*

t. '3a' – Hij Die IS met de Va-´der *
voòr het begin van alle eeu-wig-heid, * wórdt nū op on-zegbare
wij-ze * doòr de wér-king vān de Hei-li-ge Geest, * uit u, ó
Maagd, in Bèth-lehem ge-bo-rèn * tīj-dens uw ver-blijf in dē
ge-hei-lig-de Grot; * Hij wórdt neer-ge-lègd in de krib-bē * én
ge-heel in wīnd-sels ge-wīk- keld, ** óm de banden van mijn
zon-dēn los te ma-´ken. ˘

LOFPSALMEN *4 stichieren; van het nafeest; toon 6:*

t. 6 – Hoe groot en onbegrijpelijk zijn deze Mys-tè-ri-én: * dé
Onaanraakbare wordt in doe-kèn ge-huld, * én als een Zuigeling
neer-ge-lègd * in een kribbe voor redeloze diē-rèn, * óm ons allen
uit onze redeloosheid te bevrij- dēn * én op weg te brengen naar
de hē-´mēl, * óp-dat wij tot Hem mogen roe-pēn: * Gē-zegend
Gij Die ge-bo-rèn zijt, ** ón-zé Gód, e-re zij Ú. –

t. 6 – Een Ster verkondigde aan de Wij-zen * dé Emmanuel, de God met ons, * Die in de Grot ge-bo-ren is. * Hij is de oneindige Zon der Ge-rech-tig-heid, * maar wordt nu door de nauwe krib-be om-ringd, * en is gekleed in ons stof-fe-lijk vlees. * Daarom roe-pen wij tot Hem: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

t. 6 – Nu is op aarde een Kind ver-sche-nen, * Dat in alle eeuwigheid door de Vader is voort-ge-bracht; * ver-heugt u daarover, gehele schep-ping: * dat de hemelen jui-chen, * nu zij zien hoe hij die eens zo deerlijk be-dro-gen was, * weer geheel en al met God ver-zoend is, * ja, tot Gods eigen We-zen is ge-maakt, * ter-wijl hij tot Hem roept: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

t. 6 – Zoals Gij ge-wild hebt, Heer, * hebt Gij de hemelen neer-ge-bo-gen; * Gij zijt uit den hoge neer-ge-daald * om onzegbaar te wonen in de schoot der Maagd. * Gij zijt in de Grot geboren als een Zui-ge-ling, * en daardoor geheel verbonden met het men-sen-ge-slacht * om de Weg te zijn voor hen die tot U roe-pen: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

Eer... Nu en *van het nafeest, toon 6*

t. 6 – Toen zij na de ontzagwekkende en onzegbare Ge-boor-te * be-merkte geheel en al een ongerepte Maagd te zijn, * riep zij tot haar Kind: * On-door-gron-delijke Heer, * ik houd U als een Zuigeling in mijn ar-men, * maar ik verheerlijk U tezamen met de Her-ders * en roep in ge-loof: * Ge-zegend Gij Die ge-bo-ren zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

Gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest, toon 6:*

t. 6 _ Gij zult geweid worden met een ijzeren staf, * Jūda, dat aan de Profeten weerstaat; * want aan de Zoon Die nu geboren wordt * heeft de Vader de volken als erfdeel geschonken, * met de heerschappij over de gehele aar-de, * en gij zult verloren gaan, * tenzij gij roept: ** de Koning van Israël, Christus, is nabij.

De Heer zegt tot mijn Heer: zet u aan Mijn rechterhand,
totdat Ik uw vijanden maak tot een voetbank onder Uw voeten.

t. 6 – Roep het uit, David, * Voor-vader van God en Profeet,
* heldere ster die voorafgegaan zijt aan de Morgenster. * En tot Wie roept gij uit? * Tot Hem Die zonder zaad * uit de maagdelijke Moeder geboren is. * Volkeren, laat ook ons roepen met hem, * tot vreugde van de Moeder Gods: * Gezegend Gij Die geboren zijt, ** on-zé God, e-re zij U. –

Uit de schoot heb ik U voortgebracht, vóór de morgenster.

t. 6 – Duidelijk hebt ook gij, Profeet Je-saja, gezegd: * Zie, de Maagd zal ont-van-gen * en zij zal baren zonder zaad * de Schepper en Meester van alle eeu-wen. * Laat ons tot Hem roepen * tot vreugde van de Moeder Gods, * en met blijdschap zingen: * Gezegend Gij Die geboren zijt, ** on-zé God, e-re zij U. –

Eer... Nu en... *van het nafeest, toon 5:*

Eer . . . nu en altijd . . . t. 5 — Toen heel de schepping aanschouwde * hoe Gij, de Schepper en Formeerder van al wat is, * in Bethlehem in het vlees gebooren waart, * werd zij geheel en al hernieuwd en herschapen. * De zon straalt haar licht vol blijdschap over de aarde, * de Wijzen, de Koningen van Perzië, * brengen hun Gaven aan Hem * Die over het heelal de Koning is; * de Herders komen vol verwondering * om samen met haar die Hem gebooren heeft, * God te aanbidden in menselijk vlees. * Hoe wonderbaar is wat hier geschiedt: * Hij Die aan alles hun voedsel geeft * wordt nu gevoed door een alreine Moeder ** voor de Verlossing en de herschepping der wereld.

TROPAREN in het mineon worden geen eigen troparen genoemd; of wel: kersttroop 3x, ofwel: evt. van de h. martelares Anysia:

t. 4 — Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij kruisigen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te leven; * Neem mij aan als een onbevleete gave, * met liefde geslactofferd voor U. * Door haar gebeden, o Medelijdende, ** red onze ziele.

evt. Eer ... van de h. Melania:

t. 8 — In u, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, * en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is. ** Daarom, verheugt uw geest zich met de engelen, o heilige moeder

Nu en ... van het feest: Uw geboorte ...

❖ 31 DECEMBER ❖

[De gedachtenis van de heilige Melania van Rome - zie 30/12]

*Op deze dag vieren we de teruggave van het feest van kerst.
We zingen alles hetzelfde zoals op het feest, in de Vespers, de Metten en de Goddelijke Liturgie, behalve de lezingen, de litie en de polyeleos.*

ΤΥΠΙΚΟΝ - ALS 31 DEC. (TERUGGAVE) OP DE ZONDAG NA KERST VALT:

IN DE VESPERS:

bij Heer ik roep: 10 stichieren; 3 van de opstanding, 4 van kerstfeest, t.2 Komt, laat ons jubelen ... (enz) en 3 van de vaders, t.1 Laat ons met hymnen Eer ... van de vaders t.6 Wij vieren de gedachtenis ... Nu en ...van kerstfeest, t.2 Toen Augustus alleenheerser was ... Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. Apostichen van de opstanding. Eer ... van de vaders t.6 Uw geboorte werd een gedachtenis ... Nu en ...van kerstfeest, t.4 Gij hebt in een grot gewoond ... Troparen: van de opstanding, van de vaders, t.2 Verkondig, o Jozef ...en van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon; na het Trisagion het tropaar van kerstfeest: t.4 Uw geboorte, o Christus onze God ...

IN DE METTEN:

De kathismazangen van de opstanding en van kerstfeest; Polyeleos; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. Canons: van de opstanding, van kerstfeest en van de verloofde. Katavasia: διπλα. Na de derde ode: kathisma t.1 : Gij, Jozef ... Eer ... Nu en ..., t.1 Het koor der profeten ... Na de zesde: kondaak en ikos van de vaders. Gezongen negende ode van de twee canons van kerst, met de megalinaria en de katavasia. Exapostilarion: opstanding, van de vaders: Laat ons zingen voor Jakobus ... en van het feest: Hij heeft ons bezocht... Lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van kerstfeest: Verheugt u, rechtvaardigen ...; Eer... van de vaders t.8:Uw profeet Joel zag Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstrofaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Antifonen van kerstfeest. Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... Trisagion. Apostel en evangelie van de zondag-voor-Theofanie. I.p.v. Waarlijk het is waardig .. van de 2e kerstcanon: Verhef mijn ziel ... Al te gemakkelijk Communievers: De Heer heeft verlossing gezonden...; I.p.v. Wij hebben het ware Licht .. Uw geboorte

...

EINDE